

**REGULATIONS REGISTER  
REGISTRE DES RÈGLEMENTS**

Registered in the  
Regulations Register

Oct. 15, 2012

under registration  
number R-066-2012

Inscrit au  
registre des règlements

le 15 oct. 2012

n° d'enregistrement  
R-066-2012

Filed By

R. Van Mackouy Remnie

Déposé par

**Registrar of Regulations  
registraire des règlements**

JUDICATURE ACT

**RULES OF THE  
SUPREME COURT OF THE  
NORTHWEST TERRITORIES,  
amendment**

The judges of the Supreme Court of the Northwest Territories, with the approval of the Commissioner, under section 60 of the *Judicature Act* and every enabling power, order as follows:

1. The *Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories*, established by regulation numbered R-010-96, are amended by these regulations.

2. Rule 1 is amended by repealing the definitions "address for service", "solicitor" and "telecopier" and adding the following definitions in alphabetical order:

"address for service" means the street and mailing address of a residence or of an office or other place of business in the Northwest Territories; (*domicile élu*)

"facsimile machine" means a machine or device that electronically transmits a copy of a document, picture or other printed material by means of a telecommunications system; (*télécopieur*)

"garnishee summons" means a garnishee summons issued before judgement under rule 523 or a garnishee summons issued after judgement under rule 524; (*bref de saisie-arrêt*)

"registered mail" means a prepaid delivery system effected by courier, including a post office or other person, where the courier

- (a) records and documents custody of an item to be delivered,
- (b) requires a recipient of the item to sign for the item as a condition of delivery,
- (c) records and retains an image of the signature of the recipient to whom the item is delivered, and

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

**RÈGLES DE LA COUR  
SUPRÊME DES TERRITOIRES  
DU NORD-OUEST—Modification**

Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, avec l'approbation du commissaire, en vertu de l'article 60 de la *Loi sur l'organisation judiciaire* et de tout pouvoir habilitant, ordonnent ce qui suit :

1. Les *Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest*, prises par le règlement n° R-010-96, sont modifiées par le présent règlement.

2. La règle 1 est modifiée par abrogation des définitions «domicile élu», «avocat» et «télécopieur» et par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

«avocat» Avocat qui est un membre actif du Barreau des Territoires du Nord-Ouest au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession d'avocat*. (*solicitor*)

«bref de saisie-arrêt» Bref de saisie-arrêt délivré avant jugement en vertu de la règle 523, ou bref de saisie-arrêt délivré après jugement en vertu de la règle 524. (*garnishee summons*)

«courrier recommandé» Système de livraison prépayé par messageries, notamment un bureau de poste ou une autre personne, selon lequel le service de messageries, à la fois :

- a) consigne et documente la garde d'un article à livrer;
- b) exige la signature du destinataire au moment de la livraison;
- c) consigne et garde une image de la signature du destinataire à qui l'article a été livré;
- d) donne un certificat de remise à l'expéditeur, qui atteste de la date et de l'heure à laquelle le service de messageries :

(d) provides a certificate of delivery to a sender, attesting to the date and time that the courier

(i) received the item from the sender, and

(ii) delivered the item to the recipient;  
(*courrier recommandé*)

"solicitor" means a barrister and solicitor who is an active member of the Law Society of the Northwest Territories as defined in section 1 of the *Legal Profession Act*; (*avocat*)

**3. The following is added after rule 3:**

Modifications permitted

3.1. Where a judge concludes that the application of a provision in these rules would be inconsistent with rule 3 or with a provision of another enactment of the Northwest Territories or of Canada, the judge may order that the provision in these rules be applied with such modifications as are necessary to achieve consistency with rule 3 or with the provision of the other enactment.

**4. The following is added after rule 7:**

Parties acting in person

7.1. (1) Any step in a proceeding that may be taken by a solicitor may also be taken by a party acting in person unless expressly stated otherwise in these rules.

(2) An obligation of a solicitor with respect to any step in a proceeding also applies to a party acting in person unless expressly stated otherwise in these rules.

Solicitor of record for limited purpose

7.2. (1) If a party acting in person or a solicitor retains a solicitor to appear before the Court for a particular or limited purpose, the solicitor so appearing must inform the Court of the nature of the appearance, either orally or by filing the pertinent terms of the retainer before the appearance.

(2) A party acting in person who retains a solicitor for a particular or limited purpose, must attend the application or proceeding for which the solicitor is retained unless the Court orders otherwise.

(i) d'une part, a reçu l'article de l'expéditeur,

(ii) d'autre part, a livré l'article au destinataire. (*registered mail*)

«domicile élu» Les adresses municipale et postale de la résidence, ou du bureau ou d'un autre établissement situé dans les Territoires du Nord-Ouest. (*address for service*)

«télécopieur» Machine ou dispositif qui transmet électroniquement une copie de document, d'image ou d'autre matériel imprimé au moyen d'un système de télécommunications. (*facsimile machine*)

**3. Les mêmes règles sont modifiées par insertion, après la règle 3, de ce qui suit :**

3.1. Lorsqu'il conclut que l'application d'une disposition des présentes règles serait incompatible avec la règle 3 ou avec une disposition d'un autre texte législatif des Territoires du Nord-Ouest ou fédéral, le juge peut ordonner l'application de la disposition des présentes règles avec les modifications nécessaires afin d'assurer la conformité avec la règle 3 ou avec la disposition de l'autre texte législatif.

**4. Les mêmes règles sont modifiées par insertion, après la règle 7, de ce qui suit :**

7.1. (1) Toute mesure dans l'instance qui peut être engagée par un avocat peut aussi l'être par une partie qui agit en son nom sauf disposition contraire expresse des présentes règles.

(2) L'obligation d'un avocat quant à toute mesure dans une instance s'applique aussi à la partie qui agit en son nom sauf disposition contraire expresse des présentes règles.

7.2. (1) Si une partie qui agit en son nom ou un avocat retient les services d'un avocat pour comparaître devant le tribunal à une fin précise ou limitée, ce dernier doit informer le tribunal de la nature de la comparution, soit verbalement soit en déposant les conditions pertinentes du contrat de service avant de comparaître.

(2) La partie agissant en son nom qui retient les services d'un avocat pour une fin précise ou limitée doit assister à la demande ou à l'instance pour laquelle les services de l'avocat sont retenus sauf ordonnance contraire du tribunal.

Modifications permises

Partie qui agit en son nom

Avocat commis au dossier pour une fin limitée

5. (1) Subrule 11(1) is amended
- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "Where the main office of a solicitor is not located at or within 15 km of Yellowknife" and substituting "Notwithstanding rule 720"; and
  - (b) by striking out "telecopier" in the English version of paragraphs (a) and (b) and substituting "facsimile machine".

(2) The English version of subrule 11(2) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

(3) The English version of paragraph 11(3)(b) is amended by striking out "forthwith" and substituting "without delay".

(4) The English version of subrule 11(5) is amended by striking out "telecopier" and substituting "facsimile machine".

(5) The following is added after subrule 11(5):

(6) The provisions of this rule do not apply to a party acting in person.

6. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "forthwith" and substituting "without delay":

- (a) subrule 14(1);
- (b) subrules 180(1) and (3);
- (c) rule 223;
- (d) subrule 260(1);
- (e) subrules 277(1) and (2);
- (f) subrule 302(2);
- (g) subrules 387(3) and (4);
- (h) rule 425;
- (i) subrule 463(3);
- (j) subrule 466(1);
- (k) rule 474;
- (l) subrule 527(2);
- (m) subrules 546(3) and (5);
- (n) subrule 631(1);
- (o) rule 637.

7. Rule 21 is repealed.

5. (1) Le paragraphe 11(1) est modifié par :
- a) suppression, dans le passage introductif, de «Lorsque le bureau principal d'un avocat n'est pas situé à l'intérieur d'un rayon de 15 kilomètres de Yellowknife» et par substitution de «Malgré la règle 720»; et
  - b) suppression, dans la version anglaise des alinéas a) et b), de «telecopier» et par substitution de «facsimile machine».

(2) La version anglaise du paragraphe 11(2) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(3) La version anglaise de l'alinéa 11(3)b) est modifiée par suppression de «forthwith» et par substitution de «without delay».

(4) La version anglaise du paragraphe 11(5) est modifiée par suppression de «telecopier» et par substitution de «facsimile machine».

(5) La règle 11 est modifiée par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Les dispositions de la présente règle ne s'appliquent pas à la partie qui agit en son nom.

6. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «forthwith» et par substitution de «without delay» :

- a) le paragraphe 14(1);
- b) les paragraphes 180(1) et (3);
- c) la règle 223;
- d) le paragraphe 260(1);
- e) les paragraphes 277(1) et (2);
- f) le paragraphe 302(2);
- g) les paragraphes 387(3) et (4);
- h) la règle 425;
- i) le paragraphe 463(3);
- j) le paragraphe 466(1);
- k) la règle 474;
- l) le paragraphe 527(2);
- m) les paragraphes 546(3) et (5);
- n) le paragraphe 631(1);
- o) la règle 637.

7. La règle 21 est abrogée.

**8. Rule 22 is repealed and the following is substituted:**

**8. La règle 22 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Commencement by originating notice

22. A proceeding shall be commenced by originating notice where

- (a) a statute authorizes an application to the Court other than in the course of an action and no procedure for the application is established by the statute;
- (b) a statute requires leave of the Court to commence an action;
- (c) a statute authorizes the commencement of a proceeding or an application by originating notice, originating summons, notice of appeal, or otherwise;
- (d) the sole or principal question at issue is, or is likely to be, a question of law, or one of construction of an enactment, contract, will or other document;
- (e) it is unlikely there will be any substantial dispute of fact;
- (f) the proceeding is for support for a spouse, child, or other dependant, or for custody of, access to or guardianship for a child, other than corollary relief proceedings under the *Divorce Act* (Canada);
- (g) an applicant seeks advice or direction relating to a question arising in
  - (i) the administration of the estate of a deceased person,
  - (ii) the execution of a trust, or
  - (iii) the performance of an act by a person in his or her capacity as executor, administrator or trustee; or
- (h) there is a proceeding in which there is no person against whom relief is sought.

22. Une instance peut être introduite au moyen d'un avis introductif d'instance dans les cas suivants :

Introduction au moyen d'un avis introductif d'instance

- a) une loi autorise une demande devant le tribunal autre que dans le cadre d'une action sans toutefois prévoir une procédure de demande;
- b) une loi exige l'autorisation du tribunal pour introduire une action;
- c) une loi autorise l'introduction d'une instance ou d'une demande au moyen notamment d'un avis introductif d'instance, d'une assignation introductive d'instance ou d'un avis d'appel;
- d) la seule ou la principale question en litige est ou risque d'être une question de droit, ou une question d'interprétation d'un document, notamment un texte législatif, un contrat ou un testament;
- e) une contestation substantielle des faits est improbable;
- f) l'instance vise les aliments d'un époux, d'un enfant ou d'une autre personne à charge, ou la garde, le droit de visite ou la tutelle à l'égard d'un enfant, à l'exception des mesures provisoires en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- g) le requérant demande un avis ou des instructions quant à une question qui survient, selon le cas :
  - (i) dans l'administration des biens d'une personne décédée,
  - (ii) dans l'exécution d'une fiducie,
  - (iii) dans l'exécution d'un acte par une personne agissant en qualité d'exécuteur, d'administrateur ou de fiduciaire;
- h) le redressement demandé ne vise personne.

**9. The following is added after rule 28:**

**9. Les mêmes règles sont modifiées par insertion, après la règle 28, de ce qui suit :**

Methods of service by electronic means

28.1. (1) Notwithstanding anything in these rules respecting service,

- (a) a party may apply to the Court for directions respecting service by electronic means; and
- (b) the parties to a proceeding may agree upon methods of service by electronic means.

28.1. (1) Par dérogation aux dispositions des présentes règles relatives à la signification :

Modes de signification par moyens électroniques

- a) d'une part, une partie peut demander au tribunal des directives concernant la signification par moyens électroniques;
- b) d'autre part, les parties à l'instance peuvent convenir des modes de signification par moyens électroniques.

(2) A party may give notice to all other parties of its willingness to accept service of documents by electronic means by inserting in that party's pleading a notice consenting to electronic service and providing the e-mail address where such service can be effected.

(3) A document served electronically is deemed to be served on the date that the document was transmitted.

(4) A consent to electronic service does not preclude a party from offering proof that

- (a) an electronic transmission was not received by that party; and
- (b) the lack of reception was not due to any fault or delay on the part of that party.

(5) This rule does not apply to originating documents unless the party being served agrees otherwise.

**10. The following provisions are each amended by striking out "the Territories" wherever it appears and substituting "the Northwest Territories":**

- (a) subparagraph 30(3)(a)(iii);
- (b) paragraph 30(4)(c);
- (c) paragraphs 47(1)(e) and (m);
- (d) subparagraphs 47(1)(f)(iii) and (iv);
- (e) rule 146;
- (f) rule 250;
- (g) subrule 357(5);
- (h) rule 358;
- (i) rule 359;
- (j) subrule 365(1);
- (k) subparagraphs 540(2)(a)(i) and (b)(i);
- (l) subrule 563(4);
- (m) paragraph 565(2)(d);
- (n) that portion of rule 607 preceding paragraph (a);
- (o) subrule 609(1);
- (p) rule 615;
- (q) subrule 631(1);
- (r) paragraphs 633(1)(a), (d) and (e);
- (s) rule 639;
- (t) that portion of subrule 648(4) preceding paragraph (a);
- (u) paragraph 704(f).

(2) Une partie peut donner avis aux parties adverses de son consentement à accepter la signification de documents par moyens électroniques en insérant dans son acte de procédure un avis de consentement à la signification électronique et en fournissant une adresse électronique à laquelle une telle signification peut être faite.

(3) Le document signifié électroniquement est réputé signifié à la date de sa transmission.

(4) Le consentement à la signification électronique n'empêche pas une partie de présenter la preuve, à la fois :

- a) qu'elle n'a pas reçu la transmission électronique;
- b) que le défaut de réception n'était pas attribuable à une faute ou un retard de sa part.

(5) La présente règle ne vise pas les actes introductifs d'instance sauf si la partie qui reçoit signification y consent.

**10. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence :**

- a) le sous-alinéa 30(3)a(iii);
- b) l'alinéa 30(4)c;
- c) les alinéas 47(1) e) et m);
- d) les sous-alinéas 47(1)f(iii) et (iv);
- e) la règle 146;
- f) la règle 250;
- g) le paragraphe 357(5);
- h) la règle 358;
- i) la règle 359;
- j) le paragraphe 365(1);
- k) les sous-alinéas 540(2)a(i) et b(i);
- l) le paragraphe 563(4);
- m) l'alinéa 565(2)d);
- n) le passage introductif de la règle 607;
- o) le paragraphe 609(1);
- p) la règle 615;
- q) le paragraphe 631(1);
- r) les alinéas 633(1)a), d) et e);
- s) la règle 639;
- t) le paragraphe 648(4);
- u) l'alinéa 704f).

11. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" wherever it appears and substituting "is deemed":

- (a) rule 39;
- (b) subrule 41(1);
- (c) that portion of subrule 41(2) preceding paragraph (a);
- (d) subrule 59(2);
- (e) rule 102;
- (f) subrules 147(4) and (5);
- (g) subrule 218(2);
- (h) rule 258;
- (i) that portion of subrule 294(2) preceding paragraph (a);
- (j) subrule 294(6);
- (k) rule 311;
- (l) subrule 316(2);
- (m) rule 418;
- (n) subrule 422(2);
- (o) that portion of subrule 527(3) preceding paragraph (a);
- (p) rule 529;
- (q) subrule 577(1);
- (r) subrule 630(2);
- (s) subrule 663(3);
- (t) paragraph 712(b).

12. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "telecopier" wherever it appears and substituting "facsimile machine":

- (a) rule 40;
- (b) paragraph 720(4)(a);
- (c) subrule 720(6).

13. Rule 45 is amended

- (a) by striking out "registered mail postage prepaid" and substituting "registered mail"; and
- (b) in the English version, by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

14. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "subject-matter" wherever it appears and substituting "subject matter":

- (a) paragraph 47(1)(a);
- (b) paragraph 58(6)(a);
- (c) paragraph 156(a);
- (d) rule 254;
- (e) paragraph 663(2)(b);
- (f) subrule 663(5).

11. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed», à chaque occurrence :

- a) la règle 39;
- b) le paragraphe 41(1);
- c) le passage introductif du paragraphe 41(2);
- d) le paragraphe 59(2);
- e) la règle 102;
- f) les paragraphes 147(4) et (5);
- g) le paragraphe 218(2);
- h) la règle 258;
- i) le passage introductif du paragraphe 294(2);
- j) le paragraphe 294(6);
- k) la règle 311;
- l) le paragraphe 316(2);
- m) la règle 418;
- n) le paragraphe 422(2);
- o) le passage introductif du paragraphe 527(3);
- p) la règle 529;
- q) le paragraphe 577(1);
- r) le paragraphe 630(2);
- s) le paragraphe 663(3);
- t) l'alinéa 712b).

12. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «telecopier» et par substitution de «facsimile machine» :

- a) la règle 40;
- b) l'alinéa 720(4)a);
- c) le paragraphe 720(6).

13. La règle 45 est modifiée par :

- a) suppression de «par courrier affranchi et recommandé» et par substitution de «par courrier recommandé»;
- b) suppression, dans la version anglaise, de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

14. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «subject-matter» et par substitution de «subject matter», à chaque occurrence :

- a) l'alinéa 47(1)a);
- b) l'alinéa 58(6)a);
- c) l'alinéa 156a);
- d) la règle 254;
- e) l'alinéa 663(2)b);
- f) le paragraphe 663(5).

15. (1) The definition "Convention" in subrule 50(1) is repealed and the following is substituted:

"Convention" means the *Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters*, that was opened for signature at The Hague on November 15, 1965; (*Convention*)

(2) The French version of paragraph 50(3)(b) is amended by striking out "pour défaut de signification" and substituting "pour défaut de produire une défense".

16. The English version of subrule 58(1) is amended by striking out "non-joinder" and substituting "nonjoinder".

17. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "otherwise orders" and substituting "orders otherwise":

- (a) rule 141;
- (b) that portion of subrule 142(3) preceding paragraph (a);
- (c) rule 191;
- (d) that portion of subrule 228(2) preceding paragraph (a);
- (e) paragraph 248(5)(d);
- (f) rule 321;
- (g) rule 336;
- (h) rule 378;
- (i) subrule 382(2);
- (j) rule 556;
- (k) that portion of rule 566 preceding paragraph (a);
- (l) rule 568;
- (m) subrule 659(2).

18. Rule 149 is repealed and the following is substituted:

Default

149. (1) A party who issues a third party notice may require the Clerk to note the third party in default, if the third party

- (a) fails to deliver an appearance or statement of defence within the time limited by subrule 147(1);
- (b) files an appearance but fails to deliver a statement of defence within the time limited by subrule 147(2); or
- (c) fails to file a statement of defence by the time the written direction in subrule (2) is filed.

15. (1) La définition de «Convention» au paragraphe 50(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Convention» La *Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale*, ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965. (*Convention*)

(2) La version française de l'alinéa 50(3)(b) est modifiée par suppression de «pour défaut de signification» et par substitution de «pour défaut de produire une défense».

16. La version anglaise du paragraphe 58(1) est modifiée par suppression de «non-joinder» et par substitution de «nonjoinder».

17. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «otherwise orders» et par substitution de «orders otherwise» :

- a) la règle 141;
- b) le passage introductif du paragraphe 142(3);
- c) la règle 191;
- d) le passage introductif du paragraphe 228(2);
- e) l'alinéa 248(5)d);
- f) la règle 321;
- g) la règle 336;
- h) la règle 378;
- i) le paragraphe 382(2);
- j) la règle 556;
- k) le passage introductif de la règle 566;
- l) la règle 568;
- m) le paragraphe 659(2).

18. La règle 149 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Défaut

149. (1) La partie qui délivre un avis à la tierce partie peut exiger que le greffier constate le défaut de la tierce partie si celle-ci, selon le cas :

- a) omet de remettre un acte de comparution ou une défense dans le délai prévu au paragraphe 147(1);
- b) dépose un acte de comparution mais omet de remettre une défense dans le délai prévu au paragraphe 147(2);
- c) a omis de déposer une défense au moment où est déposée la directive écrite prévue au paragraphe (2).

(2) A third party may not be noted in default unless the party who issued the notice files

- (a) an affidavit proving due service of the third party notice on the third party; and
- (b) a written direction in Form 10.

(2) La tierce partie ne peut être constatée en défaut à moins que la partie qui a délivré l'avis ne dépose :

- a) d'une part, un affidavit établissant la signification en bonne et due forme de l'avis à tierce à la tierce partie;
- b) d'autre part, la directive écrite selon la formule 10.

**19. Rule 160 is repealed and the following is substituted:**

**19. La règle 160 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Noting in default

160. (1) A plaintiff may require the Clerk to note a defendant in default if the defendant

- (a) fails to deliver an appearance or statement of defence within the time limited by subrule 93(1);
- (b) files an appearance and fails to deliver a statement of defence within the time limited by subrule 93(2); or
- (c) fails to file a statement of defence by the time the written direction in subrule (2) is filed.

160. (1) Le demandeur peut exiger que le greffier constate le défaut du défendeur si celui-ci, selon le cas :

- a) omet de remettre un acte de comparution ou une défense dans le délai prévu au paragraphe 93(1);
- b) dépose un acte de comparution et omet de remettre une défense dans le délai prévu au paragraphe 93(2);
- c) a omis de déposer une défense au moment où est déposée la directive écrite prévue au paragraphe (2).

Constatation de défaut

(2) A defendant may not be noted in default unless the plaintiff files

- (a) an affidavit proving due service on the defendant of the statement of claim; and
- (b) a written direction in Form 10.

(2) Le défendeur ne peut être constaté en défaut à moins que le demandeur ne dépose :

- a) d'une part, un affidavit établissant la signification en bonne et due forme de la déclaration au défendeur;
- b) d'autre part, la directive écrite selon la formule 10.

(3) If a defendant has filed but not served a statement of defence or an appearance, the plaintiff may apply to the Court for costs against the defendant due to the defendant's failure to serve.

(3) Si le défendeur a déposé une défense ou un acte de comparution sans toutefois le signifier, le demandeur peut demander au tribunal les dépens contre le défendeur en raison du défaut de signification de celui-ci.

**20. Rule 163 is repealed and the following is substituted:**

**20. La règle 163 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

When default not to be entered

163. Notwithstanding anything in this Part, judgment may not be entered against a defendant and a defendant may not be noted in default if he or she has filed an application, yet to be decided,

- (a) to set aside service of a statement of claim; or
- (b) to strike out a statement of claim or to stay or dismiss the action under rule 129.

163. Par dérogation à la présente partie, un jugement ne peut être inscrit contre un défendeur et un défendeur ne peut être constaté en défaut si celui-ci a déposé une demande non tranchée, selon le cas :

- a) d'annulation de la signification d'une déclaration;
- b) d'abrogation d'une déclaration, ou de suspension ou de rejet de l'action en vertu de la règle 129.

Cas où le défaut ne peut être constaté

**21. The following is added after rule 166:**

Consequences  
of being noted  
in default

- 166.1. A defendant who is noted in default
- (a) is deemed to admit the truth of all allegations of fact made in the statement of claim; and
  - (b) shall not deliver a statement of defence or take any other step in the action, other than a motion under rule 171 to set aside the noting in default or any judgment obtained by reasons of the default.

**22. The following is added after rule 186:**

Payment into  
court kept  
sealed

186.1. (1) When a party makes a payment into court, the payment shall be accompanied by a notice of payment into court which shall be kept under seal until the conclusion of the proceeding.

(2) An offer to settle must not be filed, and must not be recorded on the Clerk's file.

**23. Rule 196 is repealed and the following is substituted:**

Offers to  
settle

196. (1) An offer to settle may specify a period of time within which the offer is open for acceptance, such period being no earlier than 45 days after the service of the offer to settle and no later than the commencement of the trial or hearing.

(2) An offer to settle that is not otherwise time limited remains open for acceptance until it is withdrawn or until the commencement of the trial or hearing.

(3) An offer to settle that is not otherwise time limited may be withdrawn at any time before it is accepted, by serving written notice of the withdrawal on the party to whom the offer has been made.

(4) An offer to settle that specifies a period of time within which it may be accepted is deemed, if it is not accepted within that time, to be expired unless the time period for acceptance is extended by the party who made the offer.

**21. Les mêmes règles sont modifiées par insertion, après la règle 166, de ce qui suit :**

- 166.1. Le défendeur qui est constaté en défaut :
- a) d'une part, est réputé admettre la véracité de toutes les allégations de fait contenues dans la déclaration;
  - b) d'autre part, ne peut remettre une défense ou prendre aucune autre mesure dans l'action sauf une motion en vertu de la règle 171 pour annuler la constatation de défaut ou tout jugement obtenu en raison du défaut.

Conséquences  
d'une  
constatation  
de défaut

**22. Les mêmes règles sont modifiées par insertion, après la règle 186, de ce qui suit :**

186.1. (1) La partie qui fait une consignation au tribunal accompagne le paiement d'un avis de consignation au tribunal qui est gardé sous scellé jusqu'à la fin de l'instance.

(2) L'offre de règlement ne doit pas être déposée et ne doit pas être enregistrée au dossier du greffier.

**23. La règle 196 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

196. (1) Une offre de règlement peut prévoir un délai pour son acceptation, ce délai étant d'au moins 45 jours après la signification de l'offre de règlement et ne dépassant pas le début de l'instruction ou de l'audience.

(2) L'offre de règlement qui n'est pas assortie d'un délai peut être acceptée jusqu'à son retrait ou jusqu'au début de l'instruction ou de l'audience.

(3) L'offre de règlement qui n'est pas assortie d'un délai peut être retirée en tout temps avant son acceptation en signifiant un avis de retrait écrit à la partie qui fait l'objet de l'offre.

(4) L'offre de règlement assortie d'un délai d'acceptation qui n'est pas acceptée dans le délai imparti est réputée expirée sauf si le délai d'acceptation est prolongé par la partie qui a fait l'offre.

Consignation  
sous scellée

Offres de  
règlement

- (5) The costs consequences set out in rule 201
- (a) do not apply to an offer to settle that has been withdrawn under subrule (3) before the commencement of the trial or hearing; and
  - (b) do apply to an offer to settle that has expired under subrule (4).

- (5) Les dépens prévus à la règle 201 :
- a) d'une part, ne s'appliquent pas à l'offre de règlement qui a été retirée en conformité avec le paragraphe (3) avant le début de l'instruction ou de l'audience;
  - b) d'autre part, s'appliquent à l'offre de règlement qui est expirée en vertu du paragraphe (4).

**24. (1) Subrule 197(1) is amended by adding "or has expired," after "withdrawn".**

**24. (1) Le paragraphe 197(1) est modifié par insertion, après «le retrait», de «ou l'expiration».**

**(2) Subrule 197(3) is amended by adding "or has expired," after "withdrawn".**

**(2) Le paragraphe 197(3) est modifié par insertion, après «retirée», de «, ne soit expirée».**

**25. Rule 201 is amended by**

**25. La règle 201 est modifiée par :**

- (a) striking out "10 days" wherever it appears and substituting "14 days"; and
- (b) striking out ", does not expire before the commencement of the hearing" wherever it appears.

- a) suppression de «dix jours» et par substitution de «14 jours», à chaque occurrence;
- b) suppression de «, ne prend pas fin avant le début de l'audience», à chaque occurrence.

**26. The English version of the heading preceding rule 205 is amended by striking out "Pre-judgment" and substituting "Prejudgment".**

**26. L'intertitre qui précède la version anglaise de la règle 205 est modifié par suppression de «Pre-judgment» et par substitution de «Prejudgment».**

**27. The English version of rule 205 is amended by striking out "pre-judgment" wherever it appears and substituting "prejudgment".**

**27. La version anglaise de la règle 205 est modifiée par suppression de «pre-judgment», à chaque occurrence, et par substitution de «prejudgment».**

**28. The definition "examiner" in rule 234 is repealed and the following is substituted:**

**28. La définition «examineur» à la règle 234 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

"examiner" means the Clerk, a court reporter, a person appointed by the Court, or a person agreed to by the parties; (*examineur*)

«examineur» Le greffier, un sténographe judiciaire, une personne nommée par le tribunal ou une autre personne dont ont convenu les parties. (*examiner*)

**29. (1) Subrule 249(1) is repealed and the following is substituted:**

**29. (1) Le paragraphe 249(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Examiner

(1) An examination for discovery must take place before an examiner.

(1) L'interrogatoire préalable doit se dérouler devant un examineur. Examineur

**(2) The following is added after subrule 249(3):**

**(2) La règle 249 est modifiée par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) The examiner may administer oaths, receive affirmations and mark exhibits.

(4) L'examineur peut faire prêter serment, recevoir des affirmations solennelles et coter les pièces.

**30. Rule 262 is repealed and the following is substituted:**

**30. La règle 262 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Transcripts

(1) The evidence given on an examination for discovery may be transcribed or recorded in any manner agreed to by the parties, including by means of audio and video recording, provided that the manner will enable the preparation of a written transcript in question and answer form.

(1) Les éléments de preuve recueillis lors d'un interrogatoire préalable peuvent être transcrits ou enregistrés de la manière convenue par les parties, notamment par enregistrement audio et vidéo, en autant que la méthode utilisée permet de dresser une transcription écrite sous forme de questions et de réponses.

Transcription

(2) A copy of a transcript, certified by the person who prepared it as being a true and accurate transcription of the examination for discovery, is admissible in evidence without further proof.

(2) La copie de la transcription, certifiée par la personne qui l'a faite comme une transcription conforme et fidèle de l'interrogatoire préalable, est admissible en preuve sans autre attestation.

(3) The examiner or the person who prepared the transcript shall deliver copies of the transcript directly to all parties to the proceeding or their solicitors.

(3) Des copies des transcriptions sont remises directement par le sténographe ou par la personne qui les a faites aux parties à l'instance ou à leurs avocats.

(4) A transcript need not be filed with the Court but shall be filed by a party who intends to use any part of the transcript at the trial of the action.

(4) La transcription n'est pas nécessairement déposée auprès du tribunal; toutefois, la partie qui prévoit se servir de toute partie de celle-ci dépose la transcription lors de l'instruction de l'action.

**31. Rules 278 to 280 are repealed and the following is substituted:**

**31. Les règles 278 à 280 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

Definitions

278. In this Part,

278. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

"expert" and "expert witness" means a person who has been instructed to give or prepare expert evidence for the purpose of court proceedings but does not include a referee referred to in rule 432; (*expert*)

«expert» et «témoin expert» Personne qui a reçu instruction de donner ou d'élaborer une preuve d'expert pour les besoins d'une action en justice; sont toutefois exclus les arbitres visés à la règle 432. (*expert*)

"expert evidence" means evidence provided by an expert, whether in the form of expert opinion or as evidence of scientific theory, technical information or fact; (*preuve d'expert*)

«preuve d'expert» Preuve fournie par un expert, soit sous forme d'opinion d'expert, soit sous forme de preuve d'une théorie scientifique, de renseignements techniques ou de faits. (*expert evidence*)

"expert's report" means a written report that sets out the opinion of an expert witness and conforms to the requirements of rule 278.5. (*rapport d'expert*)

«rapport d'expert» Rapport écrit qui présente l'opinion d'un témoin expert et respecte les exigences de la règle 278.5. (*expert's report*)

Medical practice not applicable

278.1. (1) In this rule,

278.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente règle. Ne vise pas l'exercice de la médecine

"medical practitioner" means a medical practitioner as defined in the *Medical Profession Act*; (*médecin*)

«infirmier, infirmière»

"nurse" means

(a) a registered nurse, nurse practitioner or temporary certificate holder as defined in

a) d'une part, l'infirmière autorisée ou l'infirmier autorisé, l'infirmière praticienne ou l'infirmier praticien, ou le titulaire d'un certificat temporaire au

- the *Nursing Profession Act*, and
- (b) a licensed practical nurse as defined in the *Licensed Practical Nurses Act*. (*infirmier, infirmière*)

- sens de la *Loi sur la profession d'infirmière*;
- b) d'autre part, l'infirmière ou l'infirmier auxiliaire au sens de la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*. (*nurse*)

«médecin» Médecin au sens de la *Loi sur les médecins*. (*medical practitioner*)

(2) This Part does not apply to a medical practitioner or a nurse who gives or has given a medical examination, medical treatment or medical advice to an injured person, if the evidence to be given in respect of the injured person is limited to one or more of the following:

- (a) a description of the examination, treatment or advice;
- (b) the reason for the examination, treatment or advice;
- (c) the results of the examination, treatment or advice.

(2) La présente partie ne vise pas le médecin ou l'infirmier ou l'infirmière qui fait ou a fait l'examen médical d'un blessé, ou lui donne ou lui a donné un traitement médical ou un conseil médical si la preuve qui sera fournie concernant le blessé se limite à l'un ou plusieurs des éléments suivants :

- a) la description de l'examen, du traitement ou du conseil;
- b) les motifs de l'examen, du traitement ou du conseil;
- c) les résultats de l'examen, du traitement ou du conseil.

Experts

278.2. (1) A party may produce up to three experts to give expert evidence in a proceeding.

278.2. (1) Toute partie peut présenter jusqu'à trois experts afin de présenter une preuve d'expert dans une instance.

Experts

(2) A party who wants to produce more than three experts in a proceeding must obtain leave of the Court.

(2) La partie qui veut présenter plus de trois experts dans une instance doit obtenir l'autorisation du tribunal.

(3) A party who applies for leave under this rule shall

(3) La partie qui demande l'autorisation du tribunal, à la fois :

- (a) identify the fields in which he or she wishes to rely on expert evidence;
- (b) name, where practicable, the experts in those fields on whose evidence he or she wishes to rely;
- (c) give reasons why the experts are needed; and
- (d) give an estimate of any delay to the proceedings.

- a) identifie les domaines dans lesquels elle veut s'appuyer sur la preuve d'expert;
- b) donne le nom, s'il y a lieu, des experts dans ces domaines sur la preuve desquels elle veut s'appuyer;
- c) donne les raisons qui justifient de recourir aux experts;
- d) fait une estimation de tout retard éventuel dans l'instance.

(4) Leave may only be granted under this rule if the leave is in relation to the fields identified and the experts named in the application under subrule (3).

(4) Seule l'autorisation qui vise les domaines identifiés et les experts nommés dans la demande prévue au paragraphe (3) peut être accordée en vertu de la présente règle.

(5) The Court may limit the amount of an expert's fees and expenses that are recoverable.

(5) Le tribunal peut limiter le montant des honoraires et des dépenses d'expert qui peuvent être remboursés.

Admissibility  
of expert's  
report

278.3. (1) An expert's report is admissible at trial, without proof of the expert's signature, if a copy of the report is provided to each party of record by the time of the filing of the certificate of readiness under rule 319.

(2) An expert may give oral opinion evidence if a written report of the opinion has been provided to each party of record by the time of the filing of the certificate of readiness.

Response to  
expert's report

278.4. (1) A party who is served a copy of an expert's report may serve a response to that report on each other party.

(2) The response must be served no later than the time of filing of the certificate of readiness under rule 319.

(3) A party may serve a reply to a response served under subrule (1), if the reply only pertains to new issues that were raised in the response.

Expert's report

278.5. (1) An expert's report shall

- (a) contain his or her name, address and occupation;
- (b) give details of his or her qualifications;
- (c) provide a list of each document, he or she relied upon in forming his or her opinion;
- (d) contain a statement setting out the substance of all facts upon which his or her opinion is based;
- (e) make clear which of the facts stated in the report are within his or her own knowledge;
- (f) state, in respect of any examination, measurement, test or experiment that he or she relied upon for his or her report and that has been conducted specifically for the purpose of the report,
  - (i) who carried it out,
  - (ii) the qualifications of the person who carried it out, and
  - (iii) whether or not it was carried out under the expert's supervision;
- (g) contain a summary of the conclusions reached; and
- (h) state any reservations, if he or she is not able to give his or her opinion without reservations.

278.3. (1) Le rapport d'expert est admissible lors du procès, sans la preuve de la signature de l'expert, si une copie du rapport est remise à chaque partie nommée au dossier au plus tard au moment du dépôt du certificat de mise en état en vertu de la règle 319.

(2) L'expert peut donner une preuve sous forme d'opinion verbale si un rapport écrit s'y rapportant a été remis à chaque partie nommée au dossier au plus tard au moment du dépôt du certificat de mise en état.

278.4. (1) La partie qui a reçu signification d'un rapport d'expert peut signifier à chacune des autres parties une réponse à ce rapport.

(2) La réponse doit être signifiée au plus tard au moment du dépôt du certificat de mise en état en vertu de la règle 319.

(3) Toute partie peut signifier une réplique à la réponse signifiée en vertu du paragraphe (1) si la réplique se limite aux nouvelles questions soulevées dans la réponse.

278.5. (1) Le rapport d'expert précise les éléments suivants :

- a) les nom, adresse et profession de l'expert;
- b) les titres de compétence de l'expert;
- c) tous les documents, s'il y a lieu, sur lesquels l'expert se fondera dans l'élaboration de son opinion;
- d) la teneur de tous les faits sur lesquels l'expert fonde son opinion;
- e) les faits parmi ceux contenus dans le rapport qui sont à la connaissance de l'expert;
- f) à l'égard de tout examen, mesure, test ou expérience sur lequel se fonde l'expert dans son rapport, et qui a été fait expressément aux fins du rapport, à la fois :
  - (i) qui l'a fait,
  - (ii) les titres de compétence de la personne qui l'a fait,
  - (iii) le fait qu'il a été fait, ou non, sous la surveillance de l'expert;
- g) un résumé des conclusions;
- h) les réserves que l'expert peut avoir, le cas échéant, dans son opinion.

Admissibilité  
du rapport  
d'expert

Réponse  
au rapport  
d'expert

Rapport  
d'expert

	<p>(2) An expert's report that does not conform to subrule (1) is inadmissible at the trial or hearing, unless the Court orders otherwise.</p>	<p>(2) Le rapport d'expert qui n'est pas conforme au paragraphe (1) n'est pas admissible lors du procès ou de l'audience sauf ordonnance contraire du tribunal.</p>	
Objections to admissibility of expert's report	<p>278.6. (1) A party who receives service of an expert's report shall notify the serving party of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any objection to the admissibility of the expert's report that the party served intends to raise at trial; and</li> <li>(b) the reasons for the objection.</li> </ul> <p>(2) An objection to the admissibility of an expert's report is not permitted at trial unless</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the other party has reasonable notice of the objection; or</li> <li>(b) the Court permits the objection to be made.</li> </ul>	<p>278.6. (1) La partie qui reçoit signification d'un rapport d'expert avise la partie qui l'a signifié, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de toute exception d'irrecevabilité du rapport d'expert signifié qu'elle prévoit soulever au procès;</li> <li>b) des motifs de l'exception.</li> </ul> <p>(2) L'exception d'irrecevabilité d'un rapport d'expert n'est pas permise lors du procès sauf si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'autre partie en a reçu un avis raisonnable;</li> <li>b) le tribunal permet qu'elle soit faite.</li> </ul>	Exception d'irrecevabilité du rapport d'expert
Written questions to expert	<p>278.7. (1) A party may put written questions to an expert within 30 days after receiving that expert's report.</p> <p>(2) Where the expert refuses to answer or objects to answering a question, the party posing the questions may seek direction from the Court.</p> <p>(3) An expert's answers to the questions posed become part of the expert's report.</p>	<p>278.7. (1) Toute partie peut soumettre des questions écrites à l'expert dans les 30 jours suivant la réception du rapport d'expert.</p> <p>(2) Lorsque l'expert refuse de répondre à une question ou s'oppose à y répondre, la partie qui soumet les questions peut demander une directive du tribunal.</p> <p>(3) Les réponses de l'expert aux questions soumises font partie du rapport d'expert.</p>	Questions écrites à l'expert
Questions to expert	<p>278.8. (1) The parties may agree, or the court may direct, that an expert be questioned by any party adverse in interest to the party proposing to call the expert witness at trial.</p> <p>(2) Questioning must be limited to matters related to the expert evidence.</p> <p>(3) The Court may impose conditions in respect of questioning that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) limit the length of the questioning;</li> <li>(b) specify the place where the questioning is to occur;</li> <li>(c) direct payment of costs incurred;</li> <li>(d) concern any other aspect of the questioning.</li> </ul>	<p>278.8. (1) Les parties peuvent convenir, ou le tribunal peut ordonner, qu'un expert soit interrogé par toute partie ayant des intérêts opposés à la partie qui prévoit citer l'expert comme témoin lors du procès.</p> <p>(2) L'interrogation doit se limiter aux affaires reliées à la preuve d'expert.</p> <p>(3) Le tribunal peut imposer des conditions à l'égard de l'interrogation, qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) en limitent la durée;</li> <li>b) en précisent le lieu;</li> <li>c) ordonnent le remboursement des frais engagés;</li> <li>d) visent tout autre aspect de l'interrogation.</li> </ul>	Interrogation de l'expert
Expert changes opinion	<p>278.9. Where an expert changes his or her opinion after the expert's report has been provided by one party to another, the party that provided that report shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) disclose the new opinion in the expert's own words; and</li> <li>(b) serve the new opinion on each other party.</li> </ul>	<p>278.9. Advenant un changement d'opinion de l'expert une fois le rapport d'expert remis par une partie à une autre, la partie qui a fourni ce rapport, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) communique la nouvelle opinion telle qu'elle est formulée par l'expert;</li> <li>b) signifie la nouvelle opinion à toutes les autres parties.</li> </ul>	Changement d'opinion de l'expert

Expert's report  
entered  
without calling  
expert

278.10. (1) A party who serves an expert's report, may, at the same time, serve a notice of intention to have the report entered as evidence without calling the expert as a witness.

(2) Where a party serves the notice of intention, another party shall not make an objection at trial to the entering of the expert's report as evidence unless the other party serves, within 45 days after service of the notice, a statement on the original party that

- (a) sets out all or those parts of the report that the other party objects to being entered;
- (b) gives reasons for the objections; and
- (c) includes a request that the expert attend the trial for cross-examination.

(3) Where a party agrees to have the expert's report entered as evidence without calling a witness, explicitly or without objection, the agreement is not an admission of the truth or correctness of the expert's report.

Expert at trial

278.11. (1) A party who agrees to have an expert's report entered in evidence at trial, either explicitly or by not raising an objection under subrule 278.10(2), may, at the same time as he or she responds to the notice of intention served under rule 278.10, serve a request that the expert attend at trial for cross-examination.

(2) Where an expert's report is entered at trial, the expert is not required to give oral evidence at the trial unless

- (a) a request that the expert attend for cross-examination has been served; or
- (b) the Court orders otherwise.

(3) A party who requests the attendance of an expert for cross-examination shall pay the costs of the expert's attendance unless the Court orders otherwise.

(4) Where an expert is cross-examined, the party who had the expert's report entered into evidence may re-examine the expert.

278.10. (1) La partie qui signifie un rapport d'expert peut, en même temps, signifier un avis d'intention de présenter le rapport en preuve sans citer l'expert comme témoin.

(2) Lorsqu'une partie signifie l'avis d'intention, une autre partie ne peut s'opposer lors du procès à la présentation en preuve du rapport d'expert à moins de signifier à la partie initiale, dans les 45 jours suivant la signification de l'avis, une déclaration qui, à la fois :

- a) précise les parties du rapport qui font l'objet de l'opposition à la présentation en preuve par cette autre partie;
- b) donne les motifs de l'opposition;
- c) inclut une demande de comparution de l'expert lors du procès aux fins de contre-interrogatoire.

(3) Le consentement, exprès ou sans objection, d'une partie à ce que le rapport d'expert soit présenté en preuve sans que l'expert soit cité comme témoin n'est pas un aveu de la véracité et de l'exactitude du rapport d'expert.

278.11. (1) La partie qui consent à la présentation en preuve du rapport d'expert lors du procès, soit expressément ou en ne soulevant pas d'objection en vertu du paragraphe 278.10(2), peut, en même temps qu'elle répond à l'avis d'intention signifié en vertu de la règle 278.10, signifier une demande de comparution de l'expert au procès afin d'être contre-interrogé.

(2) Lorsqu'un rapport d'expert est présenté au procès, l'expert n'est pas tenu de témoigner lors du procès sauf, selon le cas :

- a) si une demande de comparution de l'expert aux fins de contre-interrogation a été signifiée;
- b) ordonnance contraire du tribunal.

(3) Sauf ordonnance contraire du tribunal, la partie qui demande la comparution de l'expert aux fins de contre-interrogatoire rembourse les frais de présence de l'expert.

(4) Advenant le contre-interrogatoire de l'expert, la partie qui avait présenté le rapport d'expert en preuve peut réinterroger l'expert.

Présentation en  
preuve du  
rapport  
d'expert sans  
comparution  
de l'expert

Comparution  
de l'expert au  
procès

Single joint expert

278.12. (1) The parties may jointly name a single joint expert to provide expert evidence on a particular issue.

(2) Where the parties agree that a single joint expert should be used but cannot agree on who should be the expert, the Court may select an expert from a list prepared or identified by each of the parties.

(3) Instructions to the single joint expert shall be  
(a) agreed to by the parties; or  
(b) as ordered by the Court, if the parties cannot reach agreement.

(4) The single joint expert shall  
(a) prepare the expert's report in accordance with rule 278.5;  
(b) file the expert's report with the Clerk; and  
(c) provide copies of the expert's report to the parties or their solicitors.

(5) Subject to rule 278.13, the expert's report of the single joint expert must be admitted as evidence at the trial.

(6) The parties shall be jointly liable for the costs of the single joint expert unless the Court orders otherwise.

Objections

278.13. (1) A party who receives the expert's report of the single joint expert shall notify all parties of

(a) any objection to be raised, at a trial or hearing, to the admissibility of the expert's report; and  
(b) the reasons for the objection.

(2) An objection to the admissibility of the expert's report is not permitted at a trial or hearing unless reasonable notice of the objection is given to the other parties.

Expert rules apply to single joint experts

278.14. The provisions of this Part pertaining to experts and expert's reports apply to single joint experts and their expert's reports.

278.12. (1) Les parties peuvent conjointement nommer un expert commun pour fournir la preuve d'expert sur une question précise.

(2) Lorsque les parties conviennent de recourir à un expert commun mais qu'elles ne peuvent s'entendre sur le choix de l'expert, le tribunal peut choisir l'expert à partir d'une liste dressée ou identifiée par chacune des parties.

(3) Les directives données à l'expert commun sont, selon le cas :  
a) convenues par les parties;  
b) celles qu'ordonne le tribunal, en l'absence d'entente entre les parties.

(4) L'expert commun :  
a) dresse le rapport d'expert en conformité avec la règle 278.5;  
b) dépose le rapport d'expert auprès du greffier;  
c) remet des copies du rapport d'expert aux parties ou à leurs avocats.

(5) Sous réserve de la règle 278.13, le rapport d'expert de l'expert commun doit être admis en preuve lors du procès.

(6) Les parties assument conjointement les honoraires de l'expert commun sauf ordonnance contraire du tribunal.

Expert commun

278.13. (1) La partie qui reçoit le rapport d'expert fait par l'expert commun avise les autres parties, à la fois :

a) de toute exception d'irrecevabilité du rapport d'expert qu'elle prévoit soulever au procès ou à l'audience;  
b) des motifs de l'exception.

(2) L'exception d'irrecevabilité du rapport d'expert de l'expert commun n'est pas permise lors du procès ou de l'audience sauf si les parties adverses en ont reçu un avis raisonnable.

Exception d'irrecevabilité

278.14. Les dispositions de la présente partie relatives aux experts et aux rapports d'expert visent aussi les experts communs et leurs rapports d'expert.

Application des règles relatives aux experts aux experts communs

Factors to consider in assessing costs

278.15. The Court shall, in exercising its discretion on any question relating to the costs of an expert or expert evidence, consider

- (a) whether the expense required to tender expert evidence was consistent with the nature of the litigation;
- (b) the significance of the expert evidence to the parties and the public;
- (c) the number and complexity or technical nature of the issues in dispute;
- (d) the expense involved in relation to the amount in dispute; and
- (e) compliance by the parties and experts with this Part.

**32. The English version of paragraph 283(c) is amended by striking out "pre-trial" and substituting "pretrial".**

**33. Subrule 284(1) is amended**

- (a) in the English version of paragraph (e), by striking out "extra-judicial" and substituting "extrajudicial"; and
- (b) by repealing paragraph (k) and substituting the following:
  - (k) the advisability of naming a single joint expert;

**34. Subrule 294(1) is repealed and the following is substituted:**

294. (1) A party may, by written notice, call on any other party to admit, for the purposes of an action or proceeding,

- (a) any specific fact mentioned in the notice, including any fact in respect of a document; or
- (b) any written opinion included in or attached to the notice.

**35. Paragraph 309(1)(a) is repealed and the following is substituted:**

- (a) at any time before entry for trial, by filing a notice of discontinuance;

278.15. Lorsqu'il exerce sa discrétion concernant toute question relative aux honoraires d'expert ou aux coûts de la preuve d'expert, le tribunal prend en considération les facteurs suivants :

- a) la correspondance entre la dépense engagée pour présenter la preuve d'expert et la nature du litige;
- b) l'importance de la preuve d'expert pour les parties et le grand public;
- c) le nombre et la complexité ou la nature technique des questions en litige;
- d) les dépenses engagées relativement à la somme en litige;
- e) la conformité des parties et des experts avec la présente partie.

**32. La version anglaise de l'alinéa 283c) est modifiée par suppression de «pre-trial» et par substitution de «pretrial».**

**33. Le paragraphe 284(1) est modifié par :**

- a) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa e), de «extra-judicial» et par substitution de «extrajudicial»;
- b) abrogation de l'alinéa k) et par substitution de ce qui suit :
  - k) l'opportunité de nommer un expert commun;

**34. Le paragraphe 294(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

294. (1) Une partie peut, par avis écrit, demander à une autre partie de reconnaître, aux fins d'une action ou d'une instance :

- a) soit tout fait précis mentionné dans l'avis, notamment tout fait relatif à un document;
- b) soit toute opinion écrite incluse dans l'avis ou qui y est jointe.

**35. L'alinéa 309(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) en tout temps avant l'inscription du procès, en déposant un avis de désistement;

Facteurs à prendre en compte dans l'évaluation des honoraires et des coûts

Avis pour faire reconnaître des faits

Notice to admit facts

**36. Rule 312 is repealed and the following is substituted:**

Costs

312. (1) Subject to subrules (2) and (4), where a plaintiff discontinues a proceeding, the defendant is entitled to recover from the plaintiff the costs of the proceeding.

(2) Subject to subrule (4), where a plaintiff discontinues a proceeding in which a defendant has made a cross-claim or third party claim and that claim is deemed to be dismissed under subrule 311(2), the defendant is entitled to recover from the plaintiff

- (a) the costs payable under that rule; and
- (b) the defendant's own costs of the cross-claim or third party claim.

(3) Subject to subrule (4), a defendant may recover costs entitled to him or her under this rule if, within 30 days after service of the notice of discontinuance, he or she

- (a) serves a notice of intention to tax on the party required to pay the costs; and
- (b) files the notice of the intention to tax with the Clerk.

(4) Subrules (1), (2) or (3) do not apply if

- (a) the proceeding is discontinued on the consent of all parties; or
- (b) the Court so orders.

**37. Rule 323 is repealed and the following is substituted:**

Notice of trial date

323. Once a trial date is set, the party who entered the action for trial shall, within five days after the trial date is set, serve a notice of the trial date and a copy of the record on each other party.

**38. The English version of subrule 352(1) is amended by striking out "audio-visual" and substituting "audiovisual".**

**39. The English version of rule 356 is amended by striking out "deposit-taking" and substituting "deposit taking".**

**36. La règle 312 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

312. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), lorsque le demandeur se désiste d'une instance, le défendeur a le droit de recouvrer du demandeur les dépens de l'instance. Dépens

(2) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le demandeur se désiste d'une instance dans laquelle le défendeur s'est porté demandeur d'une demande entre défendeurs ou d'une mise en cause réputées rejetées en vertu du paragraphe 311(2), le défendeur a le droit de recouvrer du demandeur, à la fois :

- a) les dépens payables en vertu de cette règle;
- b) ses propres dépens de la demande entre défendeurs ou de la mise en cause.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le défendeur peut recouvrer les dépens auxquels il a droit si, dans les 30 jours suivant la signification de l'avis de désistement :

- a) d'une part, il signifie à la partie tenue de payer les dépens un avis d'intention de taxer;
- b) d'autre part, il dépose auprès du greffier l'avis d'intention de taxer.

(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) ne s'appliquent pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le désistement de l'instance se fait sur consentement des parties.
- b) le tribunal l'ordonne.

**37. La règle 323 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

323. Une fois la date de l'instruction fixée, la partie qui a inscrit une action pour procès signifie, dans les cinq jours suivant cette date, un avis de la date de l'instruction et une copie du dossier à chacune des autres parties. Avis de la date de l'instruction

**38. La version anglaise du paragraphe 352(1) est modifiée par suppression de «audio-visual» et par substitution de «audiovisual».**

**39. La version anglaise de la règle 356 est modifiée par suppression de «deposit-taking» et par substitution de «deposit taking».**

**40. The following is added after subrule 364(2):**

(3) The service of a notice to attend and payment of conduct money may be proved by an affidavit.

**41. Rule 365 is repealed and the following is substituted:**

Apprehension  
of witness

365. (1) Where a person who is served a notice to attend under rule 364 fails to attend or remain in attendance in accordance with the requirements of that notice, the Court may, in Form 23A, issue a warrant for his or her arrest.

(2) A warrant for arrest must direct the Sheriff, an officer of the Court or a peace officer to

- (a) apprehend the person anywhere in the Northwest Territories; and
- (b) bring the person before the Court without delay.

(3) When the person is brought before the Court under subrule (2), the Court may order the person

- (a) detained in custody until the person is no longer required as a witness;
- (b) released on a recognizance, with or without sureties and on the condition that he or she appear and give evidence, if the Court is satisfied that
  - (i) the person has been served the notice to attend and paid conduct money under rule 364; and
  - (ii) the presence of the witness is material to the ends of justice.

**42. Subrule 366(1) is amended by striking out "the sheriff, jailer" and substituting "the Sheriff".**

**40. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après le paragraphe 364(2), de ce qui suit :**

(3) La preuve de la signification d'un avis de comparution et du paiement des frais de déplacement peut se faire par affidavit.

**41. La règle 365 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

365. (1) Le tribunal peut, selon la formule 23A, délivrer un mandat d'arrêt contre la personne qui a reçu signification d'un avis de comparution en vertu de la règle 364 et qui fait défaut de comparaître ou de demeurer présente conformément aux exigences de l'avis de comparution.

(2) Le mandat d'arrêt doit enjoindre au shérif, à l'officier de justice ou au juge de paix, à la fois :

- a) d'appréhender la personne où qu'elle soit aux Territoires du Nord-Ouest;
- b) de conduire sans tarder cette personne devant le tribunal.

(3) Lorsque la personne est amenée devant le tribunal en vertu du paragraphe (2), le tribunal peut ordonner, selon le cas :

- a) sa détention jusqu'à ce que sa présence ne soit plus requise comme témoin;
- b) sa remise en liberté, avec ou sans caution, sur engagement à comparaître afin de témoigner, si le tribunal est convaincu, à la fois :
  - (i) que la personne a reçu signification de l'avis de comparution et le remboursement des frais de déplacement en vertu de la règle 364,
  - (ii) que la présence du témoin est essentielle aux fins de la justice.

Témoin  
appréhendé

**42. Le paragraphe 366(1) est modifié par suppression de «au shérif, au geôlier» et par substitution de «au shérif».**

**43. Rule 379 is repealed and the following substituted:**

Use of copy received by facsimile machine

379. (1) A copy of an original affidavit received by a facsimile machine may be filed in place of the original affidavit and used in evidence.

(2) A judge may give directions he or she considers necessary, in respect of the use of a copy of an original affidavit received by a facsimile machine, including a direction requiring the filing of the original affidavit.

**44. (1) Subrule 389(1) is repealed and the following is substituted:**

Telephone appearance

389. (1) An application may be made by telephone to a judge in chambers with leave of the judge.

**(2) The following is added after subrule 389(2):**

(3) A request for leave to conduct a telephone application must be

- (a) made in writing to the Clerk not less than three days in advance of the scheduled hearing date; and
- (b) made on notice to all parties, if the request is not on consent of all parties.

**45. Rule 390 is amended by**

- (a) **striking out** "the solicitor for each party" **and substituting** "each party"; **and**
- (b) **striking out** "any other authorities the solicitor intends to rely on" **and substituting** "any other authorities the party intends to rely on".

**46. Rules 391 and 392 are repealed and the following is substituted:**

Special chambers applications

391. (1) Unless ordered otherwise, each party at a special chambers application shall prepare a pre-hearing brief containing

- (a) a succinct outline of the argument the party intends to make;
- (b) a concise statement of the principles of law that are relied on; and
- (c) a citation of the relevant cases, statutory provisions and any other authorities.

**43. La règle 379 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

379. (1) La copie d'un affidavit original reçue par télécopieur peut être déposée au lieu de l'original et peut être invoquée à titre de preuve.

Copie par télécopieur

(2) Concernant l'utilisation d'une copie de l'original reçu par télécopieur, le juge peut donner les directives qu'il estime essentielles, notamment celle de déposer l'affidavit original.

**44. (1) Le paragraphe 389(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

389. (1) Une demande peut être faite par téléphone à un juge siégeant en son cabinet avec l'autorisation du juge.

Demande par téléphone

**(2) La règle 389 est modifiée par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) La demande d'autorisation de demande par téléphone doit :

- a) d'une part, être faite par écrit auprès du greffier au moins trois jours avant la date d'audience prévue;
- b) d'autre part, être faite sur avis à toutes les parties, si elle n'est pas sur consentement de toutes les parties.

**45. La règle 390 est modifiée par :**

- a) **suppression de** «l'avocat de chaque partie est tenu» **et par substitution de** «chaque partie est tenue»;
- b) **suppression de** «les autres textes législatifs sur lesquels il entend se fonder» **et par substitution de** «les autres textes de référence sur lesquels la partie entend se fonder».

**46. Les règles 391 et 392 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

391. (1) Sauf ordonnance contraire, chaque partie à une demande instruite en cabinet en séance extraordinaire rédige un mémoire préparatoire qui comporte les éléments suivants :

Demande instruite en cabinet en séance extraordinaire

- a) les grandes lignes de la plaidoirie que la partie se propose de présenter;
- b) un bref exposé des principes de droit qui servent de fondement;
- c) un renvoi aux décisions, dispositions

législatives et autres textes de référence pertinents.

(2) The pre-hearing brief of an applicant must be filed with the Clerk and served on each other party at least 20 days before the hearing.

(2) Le mémoire préparatoire du requérant doit être déposé auprès du greffier et signifié à chacune des parties adverses au moins 20 jours avant l'audience.

(3) The pre-hearing brief of a respondent must be filed with the Clerk and served on each other party at least 10 days before the hearing.

(3) Le mémoire préparatoire de l'intimé doit être déposé auprès du greffier et signifié à chacune des parties adverses au moins 10 jours avant l'audience.

(4) The filing deadlines set out in subrules (2) and (3) may be extended or abridged by direction of the Court.

(4) Les dates d'échéance de dépôt prévues aux paragraphes (2) et (3) peuvent être prolongées ou abrégées sur directive du tribunal.

Evidence in special chambers

391.1. (1) A party who intends to rely on an affidavit at a special chambers application shall, not less than four days prior to the deadline for filing of the applicant's pre-hearing brief,

- (a) file the affidavit with the Clerk; and
- (b) serve the affidavit on each of the other parties.

391.1. (1) La partie qui prévoit s'appuyer sur un affidavit lors d'une demande instruite en cabinet en séance extraordinaire, au moins quatre jours avant la date d'échéance de dépôt du mémoire préparatoire du requérant :

- a) d'une part, dépose l'affidavit auprès du greffier;
- b) d'autre part, signifie l'affidavit à chacune des parties adverses.

Preuve lors de l'audience en cabinet en séance extraordinaire

(2) No further or additional evidence may be admitted at a special chambers hearing without leave of the Court or on consent of the parties.

(2) Aucune nouvelle preuve ou preuve supplémentaire n'est admise lors d'une audience tenue en cabinet en séance extraordinaire sauf sur autorisation du tribunal ou sur consentement des parties.

(3) Evidence may only be presented orally at a special chambers hearing by leave of the Court, obtained on notice to all parties in advance of a date set for the hearing.

(3) Aucun témoignage oral n'est présenté lors d'une audience tenue en cabinet en séance extraordinaire sauf sur autorisation du tribunal, obtenue sur avis à toutes les parties avant la date d'audience fixée.

(4) The provisions of rule 326 regarding evidence summaries apply if leave is granted to adduce evidence orally at a special chambers hearing.

(4) Les dispositions de la règle 326 concernant le résumé du témoignage s'appliquent au témoignage oral autorisé lors d'une audience tenue en cabinet en séance extraordinaire.

Withdrawal of application on consent

392. (1) An application that is set down for a hearing on a regularly scheduled chambers date may be withdrawn from the chambers list, without an appearance in chambers, by filing a notice of withdrawal in Form 26.

392. (1) La demande qui sera instruite à une date de séance ordinaire en cabinet peut être retirée du rôle des demandes instruites en cabinet, sans comparution en cabinet, en déposant l'avis de retrait établi selon la formule 26.

Retrait de la demande sur consentement

(2) The notice of withdrawal referred to in subrule (1) must

- (a) indicate that the notice is either
  - (i) with the consent of all parties, or
  - (ii) due to a failure to serve all parties;
- (b) indicate whether the application is either

(2) L'avis de retrait visé au paragraphe (1) doit, à la fois :

- a) indiquer si l'avis, selon le cas :
  - (i) est avec le consentement de toutes les parties,
  - (ii) résulte du défaut de signification à

- (i) adjourned to a specified regularly scheduled chambers date, or
- (ii) adjourned *sine die* and subject to further notice; or
- (iii) adjourned to a special chambers date to be set by the Clerk; and
- (c) be signed by
  - (i) the solicitor for each party, or
  - (ii) a solicitor on behalf of all parties.

- toutes les parties;
- b) indiquer si la demande est, selon le cas :
  - (i) remise à une date de séance ordinaire en cabinet déterminée,
  - (ii) ajournée indéfiniment et requiert un avis ultérieur,
  - (iii) remise à une date de séance extraordinaire en cabinet que fixera le greffier;
- c) porter la signature :
  - (i) soit de l'avocat de chaque partie,
  - (ii) soit d'un avocat au nom de toutes les parties.

(3) A notice of withdrawal may be filed no later than 4:00 p.m. on the day preceding the day the application is set down to be heard.

(3) L'avis de retrait peut être déposé au plus tard à 16 h le jour qui précède la date d'audience prévue.

(4) A notice of withdrawal may be filed in person or by sending it to the Clerk by facsimile machine.

(4) L'avis de retrait peut être déposé en personne, ou envoyé au greffier par télécopieur.

(5) Where a notice of withdrawal is filed under subrule (1), the Clerk shall remove the application from the chambers list.

(5) Lorsque l'avis de retrait prévu au paragraphe (1) est déposé, le greffier retire la demande du rôle des demandes instruites en cabinet.

**47. Rule 406 is repealed and the following is substituted:**

**47. La règle 406 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Drafting of judgment or order

406. (1) A judgment or an order in an action or proceeding must be drafted by the solicitor for the successful party, and must be divided into convenient paragraphs numbered consecutively.

406. (1) Le jugement ou l'ordonnance dans une action ou une instance est rédigé par l'avocat de la partie qui a eu gain de cause et est divisé en paragraphes numérotés consécutivement.

Rédaction jugement ou de l'ordonnance

(2) The draft judgment or order must be approved as to form and content by the opposing solicitor.

(2) L'avocat adverse doit approuver le projet de jugement ou d'ordonnance quant à sa forme et à son contenu.

(3) Where a party acts in person, the draft judgment or order must be drafted or approved as directed by the Court.

(3) Lorsqu'une partie se représente elle-même, le projet de jugement ou d'ordonnance doit être rédigé ou approuvé conformément aux directives du tribunal.

**48. Subrule 411(1) is repealed and the following is substituted:**

**48. Le paragraphe 411(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Settling of judgment, order

411. (1) A judgment or an order that is not approved under subrule 406(2) must be settled by the Clerk.

411. (1) Le jugement ou l'ordonnance qui n'est pas approuvé en vertu du paragraphe 406(2) doit être établi par le greffier.

Établissement du jugement ou de l'ordonnance

49. Rule 413 is amended by striking out "unless the form of judgment or order is approved" and substituting "unless the form and content of the judgment or order are approved".

49. La règle 413 est modifiée par suppression de «n'approuve la forme du jugement ou de l'ordonnance» et par substitution de «n'approuve la forme et le contenu du jugement ou de l'ordonnance».

50. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "a Sheriff" and substituting "the Sheriff":

50. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «a Sheriff» et par substitution de «the Sheriff» :

- (a) rule 436;
- (b) that portion of rule 464 preceding paragraph (a);
- (c) rule 465;
- (d) subrules 725(2) and (3).

- a) la règle 436;
- b) le passage introductif de la règle 464;
- c) la règle 465;
- d) les paragraphes 725(2) et (3).

51. Subrule 462(1) is repealed and the following is substituted:

51. Le paragraphe 462(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Multiple executions

462. (1) Where the Sheriff has more than one execution against the same property he or she shall not make a separate application in each case, but may make one application and may make all the execution creditors parties to the application.

462. (1) Le shérif qui est chargé de plusieurs saisies-exécutions pour les mêmes biens ne doit pas présenter une demande distincte pour chacune mais peut plutôt en présenter une seule et y joindre tous les créanciers saisissants.

Plusieurs exécutions

52. The English version of subrule 463(3) is amended by striking out "extra-judicial" and substituting "extrajudicial".

52. La version anglaise du paragraphe 463(3) est modifiée par suppression de «extra-judicial» et par substitution de «extrajudicial».

53. Subrule 500(1) is repealed and the following is substituted:

53. Le paragraphe 500(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Levying of costs and interest

500. (1) On an execution, the following may be levied in addition to the sum recovered under judgment:

500. (1) Dans toute exécution, en sus de la somme accordée par le jugement, peuvent être prélevés :

Prélèvement des dépens et des intérêts

- (a) the fees and expenses of execution, including any fees paid to the Clerk or Sheriff;
- (b) any barrister and solicitor costs recoverable under rules 590, 648 or 651;
- (c) any interest on the unsatisfied judgment.

- a) les droits et les frais d'exécution, notamment les droits versés au greffier ou au shérif;
- b) les dépens et frais d'avocat recouvrables en application des règles 590, 648 ou 651;
- c) les intérêts afférents au jugement non exécuté.

54. The following provisions are each amended by striking out "the proposed garnishee is within the Territories" and substituting "the proposed garnishee is within the Northwest Territories":

54. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «le tiers saisi désigné se trouve dans les territoires» et par substitution de «le tiers saisi désigné se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest» :

- (a) paragraph 523(2)(c);
- (b) paragraph 524(c).

- a) l'alinéa 523(2)c);
- b) l'alinéa 524c).

55. Subrule 525(3) is amended by striking out "section 9" and substituting "section 7".

55. Le paragraphe 525(3) est modifié par suppression de «l'article 9» et par substitution de «l'article 7».

56. (1) Subrule 527.1(1) is repealed and the following is substituted:

56. (1) Le paragraphe 527.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of  
garnishee  
summons

527.1. (1) A garnishee summons that is served on a garnishee binds, as of and from the time of service,

- (a) each debt due or accruing due from the garnishee to the debtor or so much of the debt as is necessary to satisfy the amount set out in the garnishee summons;
- (b) all wages or salary of the debtor that, in the course of an employment relationship that exists between the garnishee and the debtor at the time of service, are payable or that become payable during the time the garnishee summons is in effect; and
- (c) the costs payable in respect of the garnishee summons under these rules.

527.1. (1) À compter de la signification du bref de saisie-arrêt au tiers saisi, sont grevés par le bref de saisie-arrêt, à la fois :

- a) les dettes échues ou à échoir payables au débiteur par le tiers saisi, en totalité ou jusqu'à concurrence de la partie nécessaire à l'acquittement du montant précisé dans le bref;
- b) le salaire ou le traitement du débiteur qui, dans le cadre d'une relation employeur-employé existant entre le tiers saisi et le débiteur au moment de la signification du bref, est payable ou qui le devient pendant la période où le bref est en vigueur;
- c) les dépens payables se rapportant au bref au titre des présentes règles.

Effet du bref  
de saisie-arrêt

(2) Paragraph 527.1(2)(b) is repealed and the following is substituted:

(2) L'alinéa 527.1(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) the garnishee summons is discontinued under rule 539.1 or 539.2;

- b) l'abandon du bref en application de la règle 539.1 ou 539.2;

57. Subrule 532(1) is amended by striking out "section 9" and substituting "section 7".

57. Le paragraphe 532(1) est modifié par suppression de «l'article 9» et par substitution de «l'article 7».

58. The following is added after rule 539:

58. Les mêmes règles sont modifiées par insertion, après la règle 539, de ce qui suit :

Discontin-  
ance of  
garnishee  
summons  
without leave

539.1. (1) Where a garnishee summons is still in effect, the garnishee summons may be discontinued without leave of the Court if an applicant files with the Clerk

- (a) a request to the Clerk for discontinuance of the garnishee summons without leave of the Court;
- (b) proof from the Sheriff that there are no subsisting executions on the date of discontinuance, in a Certificate of Subsisting Executions, as set out in Form 1 of the *Creditors Relief Forms Regulations*; and
- (c) proof of service on the other parties of the request in paragraph (a) and Certificate in paragraph (b).

539.1. (1) Le bref de saisie-arrêt toujours en vigueur peut être abandonné sans autorisation du tribunal si le requérant dépose auprès du greffier les documents suivants :

- a) une demande à l'intention du greffier d'abandonner le bref de saisie-arrêt sans autorisation du tribunal;
- b) la preuve du shérif à l'effet qu'il ne reste aucune saisie-exécution valide à la date de l'abandon, établie dans un certificat de saisies-exécutions valides, selon la formule 1 du *Règlement sur les formules de désintéressement des créanciers*;
- c) la preuve de la signification aux parties adverses de la demande prévue à l'alinéa a) et du certificat prévu à

Abandon du  
bref de saisie-  
arrêt sans  
autorisation

l'alinéa b).

(2) A copy of the original Certificate referred to in paragraph (1)(b) received by a facsimile machine may be filed in place of the original Certificate.

(2) Une copie du certificat original mentionné à l'alinéa (1)b reçue par télécopieur peut être déposée au lieu du certificat original.

Discontin-  
uance of  
garnishee  
summons  
with leave

539.2. (1) Where a garnishee summons is still in effect a party may, with notice to the other parties, apply to the Court for an order to discontinue the garnishee summons.

539.2. (1) Toute partie peut, sur avis aux parties adverses, demander au tribunal d'ordonner l'abandon du bref de saisie-arrêt qui est toujours en vigueur.

Abandon du  
bref de saisie-  
arrêt avec  
autorisation

(2) An application under subrule (1) shall state the reasons for the discontinuation.

(2) La demande présentée en application du paragraphe (1) expose les motifs à l'appui de l'abandon.

(3) The party making application shall, without delay, serve any order issued under this rule to the other parties.

(3) La partie qui fait la demande signifie sans tarder aux parties adverses toute ordonnance rendue en vertu de la présente règle.

(4) The Court may, in its discretion, issue an order to discontinue the garnishee summons.

(4) Le tribunal peut, à sa discrétion, rendre une ordonnance d'abandon du bref de saisie-arrêt.

**59. Rule 543 is repealed and the following is substituted:**

**59. La règle 543 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Return  
of writ

543. The Sheriff shall, as soon as is practicable after making seizure under a writ of attachment, make a return of the writ and transmit the return to the Clerk with an inventory of the property seized, a statement of the estimated value of the property seized and an affidavit setting out the manner in which the writ was effected.

543. Dès que possible après la saisie effectuée en vertu du bref de saisie, le shérif rédige un rapport sur le bref qu'il remet au greffier en même temps qu'un inventaire des biens saisis, qu'un état de la valeur estimative de ceux-ci et qu'un affidavit décrivant la façon dont il a été donné suite au bref.

Rapport sur le  
bref

**60. Subrule 562(1) is amended by striking out "under section 1 of the *Minors Act*" and substituting "under section 51 of the *Children's Law Act*".**

**60. Le paragraphe 562(1) est modifié par suppression de «en vertu de l'article 1 de la *Loi sur la minorité*» et par substitution de «en vertu de l'article 51 de la *Loi sur le droit de l'enfance*».**

**61. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "*viva voce*" and substituting "orally":**

**61. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «*viva voce*» et par substitution de «orally» :**

- (a) rule 564;
- (b) paragraph 668(1)(a).

- a) la règle 564;
- b) l'alinéa 668(1)a).

**62. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "order *nisi*" wherever it appears and substituting "order nisi":**

**62. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «order *nisi*» et par substitution de «order nisi» :**

- (a) rule 570;
- (b) subrules 574(3) and (4);
- (c) subrules 575(3) and (4);
- (d) rule 580;
- (e) rule 582;
- (f) subrule 583(1);
- (g) that portion of rule 584 preceding

- a) la règle 570;
- b) les paragraphes 574(3) et (4);
- c) les paragraphes 575(3) et (4);
- d) la règle 580;
- e) la règle 582;
- f) le paragraphe 583(1);
- g) le passage introductif de la règle 584.

paragraph (a).

63. Subrule 579(4) is repealed and the following is substituted:

(4) A current certified copy of title and a general registry certificate for each defendant who is a registered owner of the property must be filed on an application for an order nisi.

(5) An order nisi must be in Form 53 or 60.

64. The English version of that portion of rule 584 preceding paragraph (a) is amended by striking out "other-wise" and substituting "otherwise".

65. Subrule 586(1) is amended by striking out "immediately" and substituting "without delay".

66. The following is added after subrule 587(2):

(3) On an application for an order confirming sale and vesting title, the plaintiff shall file

- (a) a current certified copy of the title or land lease; and
- (b) a current tax certificate referred to in section 92 of the *Property Assessment and Taxation Act*.

67. Subrule 589(1) is amended by adding "and a current certified copy of the title or land lease" after "affidavit of default in Form 54".

68. Part 44 and the headings preceding that Part are repealed and the following is substituted:

PART 44

JUDICIAL REVIEW AND APPEALS

Definitions

591. In this Part,

"interested party" means any person, other than the applicant or respondent, who is directly affected by an application for judicial review or appeal; (*partie intéressée*)

"order" includes a judgment, decision or act;

63. Le paragraphe 579(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une copie certifiée du titre valide et le certificat du registre général pour chacun des défendeurs qui est propriétaire inscrit des biens doivent être déposés avec la demande d'ordonnance provisoire.

(5) L'ordonnance provisoire est établie selon la formule 53 ou 60.

64. La version anglaise du passage introductif de la règle 584 est modifiée par suppression de «other-wise» et par substitution de «otherwise».

65. Le paragraphe 586(1) est modifié par suppression de «dès la vente conclue» et par substitution de «sans tarder après la vente».

66. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après le paragraphe 587(2), de ce qui suit :

(3) Lors d'une demande d'ordonnance confirmant la vente et le titre d'envoi en possession, le demandeur dépose les documents suivants :

- a) une copie certifiée valide du titre ou du bail immobilier;
- b) un certificat d'imposition valide au sens de l'article 92 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*.

67. Le paragraphe 589(1) est modifié par insertion, après «d'un affidavit de défaut définitif établi selon la formule 54», de «et d'une copie certifiée valide du titre ou du bail immobilier».

68. La partie 44 et l'intertitre qui la précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE 44

RÉVISION JUDICIAIRE ET APPELS

591. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

«ordonnance» Notamment un jugement, une décision ou un acte. (*order*)

«partie intéressée» Toute personne, à l'exception du requérant ou de l'intimé, qui est directement visée par

(*ordonnance*)

"tribunal" means

- (a) a board, commission, tribunal or other body exercising a public function, whether comprised of one person or of two or more persons acting together and whether or not styled by a collective title, or
- (b) a person exercising decision making authority as a public officer. (*tribunal administratif*)

une demande de révision judiciaire ou une demande d'appel. (*interested party*)

«tribunal administratif» Selon le cas :

- a) un conseil, une commission, un tribunal administratif ou un autre organisme qui exerce une fonction publique, composé d'une ou de plusieurs personnes qui agissent ensemble, sous un nom collectif ou non;
- b) une personne qui exerce un pouvoir de décision en tant que fonctionnaire. (*tribunal*)

Application of Part

592. This Part applies to

- (a) applications for judicial review of
  - (i) an order by a tribunal,
  - (ii) an omission to act by a tribunal, or
  - (iii) an enactment;
- (b) statutory appeals from a tribunal; or
- (c) applications for leave to appeal as required by an Act.

592. La présente partie s'applique :

- a) aux demandes de révision judiciaire visant :
  - (i) une ordonnance d'un tribunal administratif,
  - (ii) une omission d'agir de la part d'un tribunal administratif,
  - (iii) un texte législatif;
- b) aux appels d'un tribunal prévus par la loi;
- c) aux demandes d'autorisation d'appel prévues dans une loi.

Application

Powers of relief

593. (1) On application for judicial review, the Court may grant any relief the applicant would be entitled to in any proceeding for

- (a) a mandatory order, prohibiting order or quashing order; or
- (b) a declaration or injunction, or both, in relation to the exercise, refusal to exercise, or proposed or purported exercise, of a statutory power.

593. (1) À la suite d'une demande de révision judiciaire, le tribunal peut accorder les mesures de redressement auxquelles le requérant aurait droit dans une instance en vue d'obtenir, selon le cas :

- a) une ordonnance mandatoire, une ordonnance prohibitive ou une ordonnance d'annulation;
- b) une déclaration et une injonction, ou l'une d'elles, relativement à l'exercice, au refus d'exercice ou à l'exercice proposé ou prétendu d'un pouvoir conféré par la loi.

Mesures de redressement

(2) For greater certainty, the Court may grant any relief the applicant would be entitled to in a proceeding for an order of mandamus, prohibition, *certiorari* or *quo warranto*.

(2) Il est entendu que le tribunal peut accorder les mesures de redressement auxquelles aurait droit le requérant dans une instance en vue d'obtenir une ordonnance de mandamus, de prohibition, de *certiorari* ou de *quo warranto*.

Commencement by originating notice

594. (1) An application for judicial review or appeal shall be commenced by filing an originating notice with the Clerk.

- (2) An originating notice must be titled
  - (a) where the application is for judicial review, "Originating Notice for Judicial Review"; or
  - (b) where the application is for an appeal,

594. (1) La demande de révision judiciaire ou d'appel est introduite par le dépôt d'un avis introductif d'instance auprès du greffier.

(2) L'avis introductif d'instance s'intitule, selon le cas :

- a) «Avis de demande de révision judiciaire introductive d'instance», dans le cas d'une demande de révision judiciaire;

Introduction par avis introductif d'instance

"Originating Notice of Appeal".

(3) An originating notice issued under this Part must contain

- (a) the names of all applicants and respondents;
- (b) the name of the tribunal or court in respect of which the application for judicial review or appeal is made;
- (c) the date and details of any order in respect of which the application for judicial review or appeal is made, including, if applicable,
  - (i) the date on which the order was first communicated to the applicant, or
  - (ii) the date that the omission to act came to the applicant's attention;
- (d) a precise statement of the relief sought;
- (e) a complete and concise statement of the grounds intended to be argued, including any references to any enactments to be relied upon by the applicant;
- (f) the name of any party the applicant considers to be an interested party; and
- (g) an initial return date on a regularly scheduled chambers date.

(4) Subject to subrule (5), it is not necessary to file an affidavit at the same time as an originating notice under this Part.

(5) Where a statute requires that leave to appeal be obtained, the originating notice of appeal must include

- (a) a request for leave;
- (b) the grounds upon which the request for leave is made; and
- (c) in lieu of the record required by rule 601, any supporting affidavits setting forth any facts the applicant believes to be relevant.

(6) Where an originating notice is issued under subrule (3), the Clerk shall append to it

- (a) a copy of rule 601; and
- (b) a notice to the following effect, adapted as may be necessary, addressed to the person from whose decision or act relief is claimed:

b) «Avis d'appel introductif d'instance», dans le cas d'une demande d'appel.

(3) L'avis introductif d'instance délivré en vertu de la présente partie doit contenir les renseignements suivants :

- a) le nom de tous les requérants et intimés;
- b) le nom du tribunal administratif ou du tribunal visé dans la demande de révision judiciaire ou d'appel;
- c) la date et les détails de l'ordonnance visée dans la demande de révision judiciaire ou d'appel, notamment, le cas échéant :
  - (i) la date à laquelle le requérant a été initialement informé de l'ordonnance,
  - (ii) la date à laquelle le requérant a pris connaissance de l'omission d'agir;
- d) l'exposé précis du redressement demandé;
- e) l'exposé complet et bref des motifs invoqués par le requérant et, notamment, les renvois aux textes législatifs pertinents;
- f) le nom de toute partie que le requérant estime être une partie intéressée;
- g) une date d'audience initiale prévue à une date de séance ordinaire en cabinet.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), il n'est pas nécessaire de déposer un affidavit lors du dépôt de l'avis introductif d'instance en vertu de la présente partie.

(5) Lorsqu'une loi exige l'obtention d'une autorisation d'appel, l'avis d'appel introductif d'instance doit inclure ce qui suit :

- a) une demande d'autorisation;
- b) les motifs à l'appui de la demande d'autorisation;
- c) au lieu du dossier prévu à la règle 601, tout affidavit à l'appui décrivant les faits que le requérant juge pertinents.

(6) Le greffier annexe à l'avis introductif d'instance délivré en vertu du paragraphe (3) la documentation suivante :

- a) une copie de la règle 601;
- b) l'avis suivant, modifié au besoin, adressé à la personne dont la décision ou l'acte fait l'objet du redressement demandé :

"You are required without delay after service of this notice to return to the Clerk of the Supreme Court at Yellowknife the judgment, order or decision (*or as the case may be*) to which this notice refers and reasons, if any, together with the process commencing the proceeding, the evidence and all exhibits filed, if any, and all things touching the matter as fully and entirely as they remain in your custody and power, together with this notice.

«Vous êtes tenu(e) de rapporter sans délai, après la signification du présent avis, au greffier de la Cour suprême à Yellowknife, le jugement, l'ordonnance ou la décision (*selon le cas*) qui se rapporte à l'avis et les motifs, s'il y a lieu, ainsi que l'acte de procédure introductif d'instance, les dépositions et toutes les pièces déposées, s'il y a lieu, toutes les choses pertinentes dont vous avez la garde et le contrôle, et le présent avis.

Date: .....

Date : .....

To: .....

À : .....

.....  
Clerk of the Supreme Court  
of the Northwest Territories".

.....  
Greffier de la Cour suprême  
des Territoires du Nord-Ouest»

Naming of respondents

595. An applicant shall name as a respondent each person  
(a) directly affected by the relief sought in the application for judicial review or appeal; and  
(b) required to be named as a party in the application for judicial review or appeal under a statute.

595. Le requérant nomme à titre d'intimé toute personne qui,  
a) d'une part, est directement visée par le redressement demandé dans la demande de révision judiciaire ou d'appel;  
b) d'autre part, doit être nommée à titre de partie dans la demande de révision judiciaire ou d'appel en vertu d'une loi.

Personnes nommées à titre d'intimés

Tribunals as respondents

596. A tribunal named as a respondent in an application for judicial review or appeal shall seek leave and directions from the Court where it seeks to participate at the hearing of the application or appeal, unless the tribunal is already permitted to do so by its enabling statute.

596. Sauf disposition contraire de sa loi habilitante, le tribunal administratif nommé à titre d'intimé dans la demande de révision judiciaire ou d'appel doit obtenir l'autorisation et la directive du tribunal s'il désire prendre part à l'audience de la demande de révision judiciaire ou d'appel.

Tribunal administratif à titre d'intimé

Adding and removing parties

597. (1) The Court may direct that any person be added or struck as a party to an application for judicial review or appeal.

597. (1) Le tribunal peut ordonner qu'une personne soit constituée partie à une demande de révision judiciaire ou d'appel ou qu'elle en soit rayée.

Ajout ou retrait de parties

(2) A person not served with an application for judicial review or appeal may make application to show that he or she is directly affected by the proceeding and may, in the discretion of the Court, take part in the proceeding as though served.

(2) La personne à qui n'est pas signifiée la demande de révision judiciaire ou d'appel peut faire une demande pour démontrer qu'elle est directement visée par l'instance et peut, à la discrétion du tribunal, prendre part à l'instance comme si elle avait reçu signification.

Service of originating notice

598. (1) An originating notice issued under rule 594 must be served on  
(a) all respondents;  
(b) the tribunal in respect of whose order relief is claimed;  
(c) unless the Court otherwise directs, any person the applicant considers to be an interested party;  
(d) the Attorney General for the Northwest Territories, if the application for judicial

598. (1) L'avis introductif d'instance délivré en application de la règle 594 doit être signifié, à la fois :  
a) à tous les intimés;  
b) au tribunal administratif dont l'ordonnance fait l'objet du redressement demandé relativement à une ordonnance;  
c) sauf ordonnance contraire du tribunal, à toute personne que le requérant estime être une personne intéressée;  
d) au procureur général des Territoires du

Signification de l'avis introductif d'instance

review or appeal is taken in respect of a tribunal established under an Act of the Northwest Territories; and

- (e) the Attorney General of Canada, if the application for judicial review or appeal is taken in respect of a tribunal established under an Act of Canada.

(2) The Court may require that an originating notice be served on any person not previously served.

Nord-Ouest, dans le cas d'une demande de révision judiciaire ou d'appel visant un tribunal administratif créé en vertu d'une loi territoriale;

- e) au procureur général du Canada, dans le cas d'une demande de révision judiciaire ou d'appel visant un tribunal administratif créé en vertu d'une loi fédérale.

(2) Le tribunal peut exiger que l'avis introductif d'instance soit signifié à toute personne à qui il n'a pas déjà été signifié.

Time limits for filing originating notice

599. (1) Unless otherwise provided by statute, an originating notice must be filed within 30 days after the order to which it relates was received by the applicant.

(2) An originating notice must be served within 60 days of filing.

(3) Unless an Act otherwise provides, the Court may extend the time for bringing an application for judicial review or appeal before or after the expiration of the 30 day limit set out in subrule (1).

599. (1) Sauf disposition contraire d'une loi, l'avis introductif d'instance doit être déposé au plus tard 30 jours après la réception de l'ordonnance qu'il vise par le requérant.

(2) L'avis introductif d'instance doit être signifié au plus tard 60 jours après son dépôt.

(3) Sauf disposition contraire d'une loi, le tribunal peut prolonger le délai de présentation d'une demande de révision judiciaire ou d'appel avant ou après l'expiration du délai de 30 jours fixé au paragraphe (1).

Délai de dépôt de l'avis introductif d'instance

Interim orders

600. (1) After an application for judicial review or appeal is made, the Court may make any interim order if it considers that the order

- (a) is necessary for the purpose of preserving the position of the applicant; and
- (b) is not otherwise provided for or prohibited by an Act.

(2) An interim order expires after final determination of the application for judicial review or appeal.

(3) Interim orders made under this rule include an interim stay and interim declaration.

600. (1) Après la présentation d'une demande de révision judiciaire ou d'appel, le tribunal peut rendre une ordonnance provisoire s'il estime que l'ordonnance, à la fois :

- a) est essentielle au maintien du statut du requérant;
- b) n'est pas par ailleurs prévue ou interdite dans une loi.

(2) L'ordonnance provisoire prend fin lorsqu'il est statué sur la demande de révision judiciaire ou d'appel.

(3) Les ordonnances provisoires rendues en application de la présente règle incluent notamment la suspension provisoire et la déclaration provisoire.

Ordonnance provisoire

Tribunal's actions on being served

601. (1) On being served with an originating notice, the tribunal in respect of whose order relief is claimed shall return to the Clerk

- (a) the formal order and any reasons;
- (b) the process commencing the proceeding;
- (c) the evidence and all exhibits filed, if any;
- (d) the originating notice served on the tribunal; and
- (e) a certificate in the following form:

601. (1) Sur signification d'un avis introductif d'instance, le tribunal administratif dont l'ordonnance fait l'objet du redressement demandé rapporte au greffier ce qui suit :

- a) l'ordonnance formelle et les motifs;
- b) l'acte de procédure introductif d'instance;
- c) les dépositions et toutes les pièces déposées, s'il y a lieu;

Actions du tribunal administratif lors de la signification

"As required by the accompanying originating notice, I hereby return to the Honourable Supreme Court the following papers and documents:

- (a) the order and the reasons for it;
- (b) the process commencing the proceeding;
- (c) the evidence taken at the hearing and all exhibits filed.

And I hereby certify to the Honourable Supreme Court that I have enclosed in this return all the papers and documents in my custody relating to the matter set forth in the originating notice.

- d) l'avis introductif d'instance qui lui a été signifié;
- e) une attestation en la forme suivante :

«Comme l'exige l'avis introductif d'instance ci-joint, je rapporte à l'honorable Cour suprême les papiers et documents suivants, à savoir :

- a) l'ordonnance et les motifs à l'appui;
- b) l'acte de procédure introductif d'instance;
- c) la preuve recueillie à l'audience et toutes les pièces déposées.

Je certifie à l'honorable Cour suprême que j'ai inclus dans le présent rapport tous les papiers et documents dont j'ai la garde et qui concernent l'affaire mentionnée dans l'avis introductif d'instance.

Date: .....

Date : .....

.....  
Clerk (or Chairperson) of the Tribunal".

.....  
Greffier (ou président) du tribunal administratif».

(2) All items required to be returned to the Clerk under subrule (1) constitute the record.

(2) Tous les articles qui doivent être rapportés au greffier en application du paragraphe (1) constituent le dossier.

(3) A person who is not in possession or is not in partial possession of those items required under subrule (1), shall file a certificate

(3) La personne qui n'a pas en sa possession les articles exigés au paragraphe (1), ou qui en une possession partielle, dépose une attestation qui :

- (a) listing what items, if any, he or she is returning to the Clerk; and
- (b) listing what items he or she is not returning to the Clerk with an explanation of why those items are not being returned.

- a) d'une part, énumère les articles qu'elle rapporte au greffier, le cas échéant;
- b) d'autre part, énumère les articles qu'elle ne rapporte pas au greffier et donne les raisons de son défaut de les rapporter.

(4) Where those items required under subrule (1) have not been received by the Clerk before the application for judicial review or appeal is heard, he or she shall file a certificate stating that fact.

(4) Le greffier qui n'a pas reçu les articles prévus au paragraphe (1) avant l'audition de la demande de révision judiciaire ou d'appel dépose une attestation énonçant ce fait.

(5) All things required by subrule (1) to be returned to the Clerk shall, for the purpose of the application for judicial review, constitute part of the record.

(5) Toutes les choses qui doivent être rapportées au greffier en application du paragraphe (1), aux fins de la demande de révision judiciaire, constituent une partie du dossier.

(6) The Court may dispense with the return of the evidence or exhibits or part of the evidence or exhibits.

(6) Le tribunal peut passer outre à l'obligation de rapporter la preuve recueillie ou les pièces, ou une partie de la preuve et des pièces.

(7) Notwithstanding this rule, the parties may agree on what constitutes the record.

(7) Malgré la présente règle, les parties peuvent s'entendre sur la constitution du dossier.

Affidavits for judicial review	<p>602. (1) A party to an application for judicial review may file one or more affidavits to set out any facts it believes to be relevant that do not appear on the record.</p> <p>(2) An affidavit must be filed and served within 30 days of receipt of the record, unless the Court orders otherwise.</p>	<p>602. (1) Une partie à une demande de révision judiciaire peut déposer un ou plusieurs affidavits pour exposer les faits qu'elle estime pertinents qui ne sont pas au dossier.</p> <p>(2) L'affidavit doit être déposé et signifié au plus tard 30 jours après la réception du dossier, sauf ordonnance contraire du tribunal.</p>	Affidavits pour révision judiciaire
Rights of Attorneys General	<p>603. (1) The Attorney General for the Northwest Territories is entitled as of right to be heard in person or by a solicitor on an application for judicial review or appeal in respect of a tribunal established under an Act of the Northwest Territories.</p> <p>(2) The Attorney General of Canada is entitled as of right to be heard in person or by a solicitor on an application for judicial review or appeal in respect of a tribunal established under an Act of Canada.</p>	<p>603. (1) Le procureur général des Territoires du Nord-Ouest peut de plein droit se faire entendre en personne ou par avocat lors d'une demande de révision judiciaire ou d'appel à l'égard d'un tribunal administratif créé en vertu d'une loi territoriale.</p> <p>(2) Le procureur général du Canada peut de plein droit se faire entendre en personne ou par avocat lors d'une demande de révision judiciaire ou d'appel à l'égard d'un tribunal administratif créé en vertu d'une loi fédérale.</p>	Droits des procureurs généraux
Pre-hearing conference	<p>604. (1) Prior to obtaining a date for a hearing of an application for judicial review or appeal, the parties or their counsel shall attend a pre-hearing conference before a judge for the purpose of clarifying and specifying the issues, the evidence to be relied on, and the relief sought.</p> <p>(2) A pre-hearing conference judge may be the judge who hears the application for judicial review or appeal.</p>	<p>604. (1) Avant d'obtenir une date d'audience pour une demande de révision judiciaire ou d'appel, les parties ou leur avocat assistent à une conférence préparatoire devant un juge aux fins de clarifier et de préciser les questions en litige, les éléments de preuve qui seront présentés et le redressement demandé.</p> <p>(2) Le juge présent lors de la conférence préparatoire peut être le juge qui instruit la demande de révision judiciaire ou d'appel.</p>	Conférence préparatoire
Rule 391 applies to hearings	<p>605. The requirements of rule 391 apply to hearings under this Part.</p>	<p>605. Les exigences de la règle 391 s'appliquent aux audiences tenues en vertu de la présente partie.</p>	Application de la règle 391
Continuation of proceedings as a judicial review	<p>606. (1) Where the relief claimed in a proceeding commenced by statement of claim or another procedure ought to be claimed on an application for judicial review, the Court, on application or on its own motion, may direct that the proceeding be continued as an application for judicial review.</p> <p>(2) Where the relief claimed on an application for judicial review ought to be claimed in a proceeding commenced by a statement of claim or another procedure, the Court may, on application or on its own motion, direct that the proceeding be continued under that other procedure.</p> <p>(3) Where a direction is given under subrule (1) or (2), the Court may give such further directions as it considers necessary to cause the proceeding to conform to the procedure by which it is to be continued.</p>	<p>606. (1) Lorsque le redressement demandé dans une instance introduite par une déclaration ou un autre acte de procédure aurait dû être demandé en vertu d'une demande de révision judiciaire, le tribunal peut, sur demande ou de sa propre initiative, ordonner que l'instance se poursuive à titre de demande de révision judiciaire.</p> <p>(2) Lorsque le redressement demandé lors d'une demande de révision judiciaire aurait dû être demandé dans une instance introduite par une déclaration ou un autre acte de procédure, le tribunal peut, sur demande ou de sa propre initiative, ordonner que l'instance se poursuive en vertu de cet autre acte de procédure.</p> <p>(3) En plus des instructions données en vertu du paragraphe (1) ou (2), le tribunal peut donner d'autres instructions qu'il juge utiles pour rendre l'instance conforme à l'acte de procédure en vertu duquel se poursuit l'instance.</p>	Poursuite de l'instance à titre de révision judiciaire

Costs	606.1. Unless otherwise ordered by the Court, costs of proceedings under this Part shall be taxed on Column 3 of Schedule A.	606.1. Sauf ordonnance contraire du tribunal, les dépens afférents à une instance en vertu de la présente partie sont taxés selon la colonne 3 de l'annexe A.	Dépens
	<b>69. Paragraph 648(7)(a) is amended by striking out "Column 2" and substituting "Column 3".</b>	<b>69. L'alinéa 648(7)a) est modifié par suppression de «colonne 2» et par substitution de «colonne 3».</b>	
	<b>70. Paragraph 699(3)(b) is amended by striking out "prepaid registered mail" and substituting "registered mail".</b>	<b>70. L'alinéa 699(3)b) est modifié par suppression de «par courrier recommandé affranchi» et par substitution de «par courrier recommandé».</b>	
	<b>71. Subrule 700(1) is amended by adding "or a special chambers hearing date" after "trial date".</b>	<b>71. Le paragraphe 700(1) est modifié par insertion, après «date de l'instruction», de «ou la date de séance extraordinaire en cabinet».</b>	
	<b>72. (1) Subrule 720(1) is repealed and the following is substituted:</b>	<b>72. (1) Le paragraphe 720(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Attendance to transact business	720. (1) Unless otherwise provided by these rules or an order of the Court, the business of a party may only be transacted in an office of the Court on the personal attendance of (a) the party; (b) the solicitor of the party; (c) the clerk or agent of the solicitor; (d) the clerk of the agent of the solicitor; or (e) the agent of the party, duly authorized by the party in writing.	720. (1) Sauf disposition contraire des présentes règles ou d'une ordonnance du tribunal, toute affaire ne peut être traitée à un bureau du tribunal qu'en présence, selon le cas : a) de la partie; b) de l'avocat de la partie; c) du greffier ou du mandataire de l'avocat; d) de l'employé du mandataire de l'avocat; e) du mandataire de la partie, dûment autorisé par écrit par la partie.	Présence lors du traitement d'une affaire
	<b>(2) The following is added after subrule 720(6):</b>	<b>(2) La règle 720 est modifiée par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :</b>	
	(7) Subrules (2), (3) or (4) do not apply, except by leave of the Court, to a party acting in person.	(7) Les dispositions des paragraphes (2), (3) ou (4) ne s'appliquent pas, sauf sur autorisation du tribunal, à la partie qui agit en son propre nom.	
	<b>73. Rule 722 is repealed and the following is substituted:</b>	<b>73. La règle 722 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</b>	
Duties of court reporter on examination	722. A court reporter attending an examination under these rules may perform the duties of examiner, commissioner or Clerk and, without limiting the foregoing, may administer oaths, receive affirmations, take affidavits and mark exhibits.	722. Le sténographe judiciaire qui assiste à un interrogatoire en vertu des présentes règles peut exercer les fonctions de l'examineur ou du greffier et, sans limiter la portée de ce qui précède, il peut faire prêter serment, recevoir des déclarations solennelles et des affidavits, et coter les pièces.	Fonctions du sténographe lors d'un interrogatoire
	<b>74. Subrule 731(1) is amended by striking out "one side of".</b>	<b>74. Le paragraphe 731(1) est modifié par suppression de «un côté d'un papier» et par substitution de «du papier».</b>	
	<b>75. Part 59 is repealed.</b>	<b>75. La partie 59 est abrogée.</b>	

76. Schedule A is repealed and the schedule set out in Appendix A to these regulations is substituted.

76. L'annexe A est abrogée et remplacée par l'annexe qui se trouve à l'appendice A du présent règlement.

77. Schedule B is amended to the extent set out in Appendix B to these regulations.

77. L'annexe B est modifiée dans la mesure prévue à l'appendice B du présent règlement.

78. These regulations come into force November 1, 2012.

78. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2012.

Dated October 15, 2012.

Fait le 15 octobre 2012.



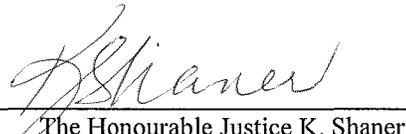
---

The Honourable Justice V. A. Schuler  
La juge V. A. Schuler



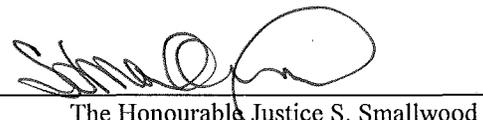
---

The Honourable Justice L. A. Charbonneau  
La juge L. A. Charbonneau



---

The Honourable Justice K. Shaner  
La juge K. Shaner



---

The Honourable Justice S. Smallwood  
La juge S. Smallwood

)

)

)

**APPENDIX A**

SCHEDULE A

*(Rules 590, 606.2, 648 and 651)*

BARRISTER AND SOLICITOR COSTS IN CIVIL ACTIONS

	COLUMN 1 Not exceeding \$25,000	COLUMN 2 Over \$25,000 but not exceeding \$100,000	COLUMN 3 Over \$100,000 but not exceeding \$250,000	COLUMN 4 Over \$250,000 but not exceeding \$500,000	COLUMN 5 Over \$500,000 but not exceeding \$1,500,000	COLUMN 6 Over \$1,500,000
<b>PLEADINGS AND OTHER DOCUMENTS</b>						
1. Commencement of proceeding by statement of claim, petition, originating notice, notice of motion or notice of appeal	\$400	\$500	\$650	\$750	\$900	\$1,300
2. Service of any pleading, appointment or notice required by the rules or any applicable Act	\$50	\$50	\$50	\$50	\$50	\$50
3. Filing a defence or answer including a defence to counter-claim	\$400	\$500	\$650	\$750	\$900	\$1,300
4. Filing counter-claim or counter-petition	\$200	\$250	\$325	\$375	\$475	\$675
5. Preparation and filing of a reply, if necessary	\$75	\$75	\$100	\$100	\$125	\$150
6. Filing third (or additional) party notice	\$200	\$250	\$325	\$375	\$475	\$675
7. Filing notice of cross-claim	\$100	\$100	\$100	\$100	\$100	\$100

APPENDICE A

ANNEXE A

[règles 590, 606.2, 648 et 651]

DÉPENS D'AVOCAT DANS UNE ACTION CIVILE

	COLONNE 1 Jusqu'à 25 000 \$	COLONNE 2 Plus de 25 000 \$ mais sans dépasser 100 000 \$	COLONNE 3 Plus de 100 000 \$ mais sans dépasser 250 000 \$	COLONNE 4 Plus de 250 000 \$ mais sans dépasser 500 000 \$	COLONNE 5 Plus de 500 000 \$ mais sans dépasser 1 500 000 \$	COLONNE 6 Plus de 1 500 000 \$
<b>ACTES DE PROCÉDURE ET AUTRES DOCUMENTS</b>						
1. Introduction de l'instance par voie de déclaration, de requête, d'avis introductif d'instance, d'avis de motion ou d'avis d'appel	400 \$	500 \$	650 \$	750 \$	900 \$	1 300 \$
2. Signification d'un acte de procédure, d'une convocation ou d'un avis, prévue par les règles ou une loi applicable	50 \$	50 \$	50 \$	50 \$	50 \$	50 \$
3. Dépôt d'une défense ou d'une réponse, y compris une défense reconventionnelle	400 \$	500 \$	650 \$	750 \$	900 \$	1 300 \$
4. Dépôt d'une demande reconventionnelle ou d'une requête reconventionnelle	200 \$	250 \$	325 \$	375 \$	475 \$	675 \$
5. Préparatifs et dépôt d'une réponse, s'il y a lieu	75 \$	75 \$	100 \$	100 \$	125 \$	150 \$
6. Dépôt d'un avis à tierce partie (ou de toute autre partie)	200 \$	250 \$	325 \$	375 \$	475 \$	675 \$
7. Dépôt d'un avis de demande entre défendeurs	100 \$	100 \$	100 \$	100 \$	100 \$	100 \$

	COLUMN 1 Not exceeding \$25,000	COLUMN 2 Over \$25,000 but not exceeding \$100,000	COLUMN 3 Over \$100,000 but not exceeding \$250,000	COLUMN 4 Over \$250,000 but not exceeding \$500,000	COLUMN 5 Over \$500,000 but not exceeding \$1,500,000	COLUMN 6 Over \$1,500,000
8. Preparation and service of demand for particulars, where allowed	\$100	\$125	\$175	\$200	\$225	\$250
9. Amendment of pleadings, where taxable	\$30	\$40	\$80	\$100	\$120	\$150
10. Payment into court and offers to settle, including notice of the payment or offer	\$125	\$175	\$250	\$300	\$375	\$400
11. Acceptance of payment into court or offer to settle, including notice of the acceptance	\$175	\$300	\$500	\$600	\$750	\$800
12. Preparation and filing of certificate of readiness	\$250	\$250	\$250	\$250	\$250	\$250
13. Filing of certificate of pending litigation	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75
DISCOVERY						
The second or additional one-half day fee shall be pro-rated to the extent that a full one-half day of two and one-half hours is not occupied in the examination.						
14. (1) Preparation, filing and service of statement as to documents	\$500	\$650	\$800	\$900	\$1,000	\$1,500
(2) Additional document discovery after 999 documents at \$0.50 per document	—	—	—	—	—	—
15. Preparation and service of notice to produce or inspect documents	\$75	\$75	\$75	\$100	\$100	\$100
16. Preparation of interrogatories	\$250	\$300	\$400	\$500	\$600	\$750

	COLONNE 1 Jusqu'à 25 000 \$	COLONNE 2 Plus de 25 000 \$ mais sans dépasser 100 000 \$	COLONNE 3 Plus de 100 000 \$ mais sans dépasser 250 000 \$	COLONNE 4 Plus de 250 000 \$ mais sans dépasser 500 000 \$	COLONNE 5 Plus de 500 000 \$ mais sans dépasser 1 500 000 \$	COLONNE 6 Plus de 1 500 000 \$
8. Préparatifs et signification d'une demande sur des détails, sur autorisation	100 \$	125 \$	175 \$	200 \$	225 \$	250 \$
9. Modification des actes de procédure en cas de taxation	30 \$	40 \$	80 \$	100 \$	120 \$	150 \$
10. Consignation au tribunal et offres de règlement, y compris l'avis de paiement et l'offre	125 \$	175 \$	250 \$	300 \$	375 \$	400 \$
11. Acceptation de la consignation au tribunal ou de l'offre de règlement, y compris l'avis d'acceptation	175 \$	300 \$	500 \$	600 \$	750 \$	800 \$
12. Préparatifs et dépôt du certificat de mise en état	250 \$	250 \$	250 \$	250 \$	250 \$	250 \$
13. Dépôt du certificat d'affaire en instance	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$
COMMUNICATION						
Lorsque la deuxième ou chaque demi-journée ultérieure consacrée à l'interrogatoire ne constitue pas une demi-journée entière de deux heures et demie, les honoraires sont calculés proportionnellement au temps consacré à l'interrogatoire.						
14. (1) Préparatifs, dépôt et signification de la déclaration relative aux documents	500 \$	650 \$	800 \$	900 \$	1 000 \$	1 500 \$
(2) Communication additionnelle de documents après 999 documents à 0,50 \$ chacun	—	—	—	—	—	—
15. Préparatifs et signification de l'avis de production ou d'examen de documents	75 \$	75 \$	75 \$	100 \$	100 \$	100 \$
16. Préparation de l'interrogatoire écrit	250 \$	300 \$	400 \$	500 \$	600 \$	750 \$

	COLUMN 1 Not exceeding \$25,000	COLUMN 2 Over \$25,000 but not exceeding \$100,000	COLUMN 3 Over \$100,000 but not exceeding \$250,000	COLUMN 4 Over \$250,000 but not exceeding \$500,000	COLUMN 5 Over \$500,000 but not exceeding \$1,500,000	COLUMN 6 Over \$1,500,000
17. Preparation of answers to interrogatories per party	\$60	\$80	\$120	\$160	\$220	\$300
18. Arranging for examinations for discovery or in aid of execution or cross-examination on affidavits, whether by appointment or otherwise per party	\$50	\$50	\$50	\$50	\$50	\$50
19. Preparation for examination for discovery per party	\$375	\$500	\$625	\$750	\$825	\$1,000
20. Conducting examination or cross-examination of parties or witnesses before trial or in aid of execution						
(a) for full one-half day or portion thereof	\$300	\$400	\$500	\$600	\$700	\$800
(b) for each additional one-half day	\$250	\$350	\$400	\$500	\$600	\$700
Note: The second or additional one-half day fee must be pro-rated to the extent that a full one-half day of 2 ½ hours is not occupied in the examination.						
21. Attending on examination or cross-examination of a party or witness by an opposite party	\$250	\$350	\$400	\$500	\$600	\$700

	COLONNE 1 Jusqu'à 25 000 \$	COLONNE 2 Plus de 25 000 \$ mais sans dépasser 100 000 \$	COLONNE 3 Plus de 100 000 \$ mais sans dépasser 250 000 \$	COLONNE 4 Plus de 250 000 \$ mais sans dépasser 500 000 \$	COLONNE 5 Plus de 500 000 \$ mais sans dépasser 1 500 000 \$	COLONNE 6 Plus de 1 500 000 \$
17. Préparation des réponses à l'interrogatoire écrit, par partie	60 \$	80 \$	120 \$	160 \$	220 \$	300 \$
18. Organisation de l'interrogatoire préalable ou de l'interrogatoire mené pour les fins de l'exécution ou du contre-interrogatoire sur les affidavits, dans le cas d'une convocation ou d'une autre disposition, par partie	50 \$	50 \$	50 \$	50 \$	50 \$	50 \$
19. Préparatifs pour un interrogatoire préalable, par partie	375 \$	500 \$	625 \$	750 \$	825 \$	1 000 \$
20. Interrogatoire ou contre-interrogatoire des parties ou témoins avant l'instruction ou pour les fins de l'exécution						
a) pour la demi-journée entière ou une partie de celle-ci	300 \$	400 \$	500 \$	600 \$	700 \$	800 \$
b) pour toute autre demi-journée subséquente	250 \$	350 \$	400 \$	500 \$	600 \$	700 \$
N.B. : Lorsque la deuxième ou chaque demi-journée ultérieure consacrée à l'interrogatoire ne constitue pas une demi-journée entière de deux heures et demie, les honoraires sont calculés proportionnellement au temps consacré à l'interrogatoire.						
21. Présence à l'interrogatoire ou au contre-interrogatoire d'une partie ou d'un témoin de la partie adverse	250 \$	350 \$	400 \$	500 \$	600 \$	700 \$

	COLUMN 1 Not exceeding \$25,000	COLUMN 2 Over \$25,000 but not exceeding \$100,000	COLUMN 3 Over \$100,000 but not exceeding \$250,000	COLUMN 4 Over \$250,000 but not exceeding \$500,000	COLUMN 5 Over \$500,000 but not exceeding \$1,500,000	COLUMN 6 Over \$1,500,000
TRIAL						
22. Speaking to the trial list or scheduling of special chambers date (to be awarded only once)	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75
23. Attendance at pre-trial conference, pre-hearing conference, case management conference or settlement conference including preparation						
(a) up to 1.5 hours	\$250	\$250	\$250	\$250	\$250	\$250
(b) per one-half day over 1.5 hours	\$300	\$425	\$550	\$675	\$850	\$1,000
24. Preparation, filing and service of notice to admit or admission of facts	\$170	\$220	\$340	\$500	\$600	\$750
25. Preparation for trial after filing of certificate of readiness:						
(a) where not more than two witnesses are examined or their evidence briefed on behalf of the party taxing costs	\$375	\$500	\$850	\$1,000	\$1,250	\$1,500
(b) for each witness in excess of two examined or the witness' evidence briefed on behalf of the party taxing costs (to be increased at the discretion of the Court)	\$75	\$100	\$140	\$200	\$240	\$300

COLONNE 1 Jusqu'à 25 000 \$	COLONNE 2 Plus de 25 000 \$ mais sans dépasser 100 000 \$	COLONNE 3 Plus de 100 000 \$ mais sans dépasser 250 000 \$	COLONNE 4 Plus de 250 000 \$ mais sans dépasser 500 000 \$	COLONNE 5 Plus de 500 000 \$ mais sans dépasser 1 500 000 \$	COLONNE 6 Plus de 1 500 000 \$
-----------------------------------	---	--	--	--	--------------------------------------

INSTRUCTION

22. Prise de parole à la mise au rôle ou établissement d'une date d'une séance extraordinaire en cabinet (une seule fois)	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$
23. Présence à la conférence préalable à l'instruction, à la conférence préparatoire, à la conférence sur la gestion des dossiers judiciaires ou à la conférence de règlement, y compris les préparatifs :						
a) jusqu'à 1,5 heure;	250 \$	250 \$	250 \$	250 \$	250 \$	250 \$
b) par demi-journée en sus de la durée de 1,5 heure	300 \$	425 \$	550 \$	675 \$	850 \$	1 000 \$
24. Préparatifs, dépôt et signification de l'avis d'admission ou de l'admission de faits	170 \$	220 \$	340 \$	500 \$	600 \$	750 \$
25. Préparatifs de l'instruction après le dépôt du certificat de mise en état						
a) lorsque deux témoins au plus sont interrogés ou que leur témoignage est exposé au nom de la partie qui taxe les frais	375 \$	500 \$	850 \$	1 000 \$	1 250 \$	1 500 \$
b) pour chaque témoin, en sus de deux, qui est interrogé ou dont le témoignage est exposé au nom de la partie qui taxe les frais (peuvent être augmentés à la discrétion du tribunal)	75 \$	100 \$	140 \$	200 \$	240 \$	300 \$

	COLUMN 1 Not exceeding \$25,000	COLUMN 2 Over \$25,000 but not exceeding \$100,000	COLUMN 3 Over \$100,000 but not exceeding \$250,000	COLUMN 4 Over \$250,000 but not exceeding \$500,000	COLUMN 5 Over \$500,000 but not exceeding \$1,500,000	COLUMN 6 Over \$1,500,000
26. Preparation, filing and service of						
(a) special chambers brief	\$600	\$800	\$1,000	\$1,300	\$1,600	\$1,900
(b) trial brief or written argument in judicial review matters	\$500	\$1,500	\$3,000	\$4,000	\$5,000	\$6,000
27. Adjournment of trial, where opposed						
(a) prior to 14 days before prospective trial date	\$150	\$200	\$250	\$300	\$350	\$500
(b) within 14 days of prospective date	\$400	\$600	\$800	\$1,000	\$1,200	\$1,500
28. Counsel fee at trial for full one-half day or portion thereof						
(a) to first counsel	\$250	\$360	\$560	\$680	\$840	\$1,320
(b) to second counsel (where allowed by the Court)	\$100	\$180	\$280	\$340	\$420	\$660
Note: Any further one-half day fee must be pro-rated to the extent that a full one-half day of 2 1/2 hours is not occupied.						
29. Submission of written argument at the request of the Court (to be increased at the discretion of the Court) excluding judicial review applications	\$300	\$400	\$500	\$600	\$750	\$900

	COLONNE 1 Jusqu'à 25 000 \$	COLONNE 2 Plus de 25 000 \$ mais sans dépasser 100 000 \$	COLONNE 3 Plus de 100 000 \$ mais sans dépasser 250 000 \$	COLONNE 4 Plus de 250 000 \$ mais sans dépasser 500 000 \$	COLONNE 5 Plus de 500 000 \$ mais sans dépasser 1 500 000 \$	COLONNE 6 Plus de 1 500 000 \$
26. Préparatifs, dépôt et signification :						
a) du mémoire de séance extraordinaire en cabinet	600 \$	800 \$	1 000 \$	1 300 \$	1 600 \$	1 900 \$
b) du mémoire ou des observations écrites dans les affaires de révision judiciaire	500 \$	1 500 \$	3 000 \$	4 000 \$	5 000 \$	6 000 \$
27. Ajournement de l'instruction en cas d'opposition						
a) avant les 14 jours précédant la date éventuelle de l'instruction	150 \$	200 \$	250 \$	300 \$	350 \$	500 \$
b) dans les 14 jours de la date éventuelle du procès	400 \$	600 \$	800 \$	1 000 \$	1 200 \$	1 500 \$
28. Honoraires de l'avocat à l'instruction pour une demi-journée entière ou partie de celle-ci						
a) au premier avocat	250 \$	360 \$	560 \$	680 \$	840 \$	1 320 \$
b) au deuxième avocat (sur autorisation du tribunal)	100 \$	180 \$	280 \$	340 \$	420 \$	660 \$
N.B. : Lorsque la deuxième ou chaque demi-journée ultérieure consacrée au travail ne constitue pas une demi-journée entière de deux heures et demie, les honoraires sont calculés proportionnellement au temps consacré au travail.						
29. Présentation de la plaidoirie par écrit à la demande du tribunal (peuvent être augmentés à la discretion du tribunal), sauf dans les affaires de révision judiciaire						
	300 \$	400 \$	500 \$	600 \$	750 \$	900 \$

	COLUMN 1 Not exceeding \$25,000	COLUMN 2 Over \$25,000 but not exceeding \$100,000	COLUMN 3 Over \$100,000 but not exceeding \$250,000	COLUMN 4 Over \$250,000 but not exceeding \$500,000	COLUMN 5 Over \$500,000 but not exceeding \$1,500,000	COLUMN 6 Over \$1,500,000
30. Attendance on references where attendance approved or directed by judge (per hour or fraction thereof)	\$30	\$40	\$50	\$60	\$70	\$80
31. Attendance taking accounts or making or verifying computations under a judge's order or reference where no examination of witnesses is necessary (per hour or fraction thereof)	\$30	\$40	\$50	\$60	\$70	\$80
32. Preparation of party to party bill of costs	\$60	\$100	\$140	\$200	\$240	\$280
33. Taxation of bill of costs where necessary but unopposed	\$50	\$50	\$50	\$100	\$100	\$100
34. Taxation of bill of costs were opposed, to the successful party	\$100	\$100	\$100	\$200	\$200	\$200
APPLICATIONS AND MOTIONS						
35. Complex						
(a) opposed	\$400	\$500	\$650	\$750	\$900	\$1,100
(b) unopposed or <i>ex parte</i>	\$150	\$200	\$250	\$300	\$350	\$400

	COLONNE 1 Jusqu'à 25 000 \$	COLONNE 2 Plus de 25 000 \$ mais sans dépasser 100 000 \$	COLONNE 3 Plus de 100 000 \$ mais sans dépasser 250 000 \$	COLONNE 4 Plus de 250 000 \$ mais sans dépasser 500 000 \$	COLONNE 5 Plus de 500 000 \$ mais sans dépasser 1 500 000 \$	COLONNE 6 Plus de 1 500 000 \$
30. Présence aux séances de renvoi avec l'approbation ou sur instruction du juge (par heure ou fraction d'heure)	30 \$	40 \$	50 \$	60 \$	70 \$	80 \$
31. Présence pour état de compte, pour exécution ou vérification des calculs sur une ordonnance du juge, ou pour renvoi lorsqu'aucun interrogatoire de témoins n'est nécessaire (par heure ou fraction d'heure)	30 \$	40 \$	50 \$	60 \$	70 \$	80 \$
32. Établissement du mémoire de frais entre parties	60 \$	100 \$	140 \$	200 \$	240 \$	280 \$
33. Taxation du mémoire de frais, lorsque la taxation est nécessaire et non contestée	50 \$	50 \$	50 \$	100 \$	100 \$	100 \$
34. Taxation du mémoire de frais est contestée à la partie qui obtient gain de cause	100 \$	100 \$	100 \$	200 \$	200 \$	200 \$
DEMANDES ET MOTIONS						
35. Complexes						
a) contestées	400 \$	500 \$	650 \$	750 \$	900 \$	1 100 \$
b) non contestées ou <i>ex parte</i>	150 \$	200 \$	250 \$	300 \$	350 \$	400 \$

	COLUMN 1 Not exceeding \$25,000	COLUMN 2 Over \$25,000 but not exceeding \$100,000	COLUMN 3 Over \$100,000 but not exceeding \$250,000	COLUMN 4 Over \$250,000 but not exceeding \$500,000	COLUMN 5 Over \$500,000 but not exceeding \$1,500,000	COLUMN 6 Over \$1,500,000
36. Simple application or motion						
(a) opposed	\$300	\$400	\$450	\$600	\$700	\$800
(b) unopposed or <i>ex parte</i>	\$100	\$150	\$200	\$250	\$300	\$350
37. Consent order						
(a) where a complex application or motion has been filed and the parties subsequently agree to the filing of a consent order	\$300	\$400	\$450	\$600	\$700	\$800
(b) where a simple application or motion has been filed and the parties subsequently agree to the filing of a consent order	\$75	\$75	\$75	\$150	\$150	\$150
38. Adjournment of application or motion (where allowed by Court)						
(a) by notice of withdrawal (one time only)	\$25	\$25	\$25	\$25	\$25	\$25
(b) by attendance in court	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75
(c) regular leave of court as per item 27(a)	\$150	\$150	\$150	\$150	\$150	\$150
39. Application for a mandatory order or in the nature of mandamus, prohibition, <i>certiorari</i> , <i>habeas     corpus</i> or <i>quo warranto</i> : to be taxed as counsel fee at trial						

Note: On any motion or application the Applicant shall indicate in the body of the notice of motion whether it is made in respect of item 37(a) or (b). A motion may be considered complex where more than the usual amount of preparation is required in order to properly present either the evidence or the law or both to the Court.

	COLONNE 1 Jusqu'à 25 000 \$	COLONNE 2 Plus de 25 000 \$ mais sans dépasser 100 000 \$	COLONNE 3 Plus de 100 000 \$ mais sans dépasser 250 000 \$	COLONNE 4 Plus de 250 000 \$ mais sans dépasser 500 000 \$	COLONNE 5 Plus de 500 000 \$ mais sans dépasser 1 500 000 \$	COLONNE 6 Plus de 1 500 000 \$
36. Demande ou motion simple						
a) contestée	300 \$	400 \$	450 \$	600 \$	700 \$	800 \$
b) non contestée ou <i>ex parte</i>	100 \$	150 \$	200 \$	250 \$	300 \$	350 \$
37. Ordonnance sur consentement						
a) lorsqu'une demande ou une motion complexe a été déposée et que les parties ont accepté le dépôt d'une ordonnance sur consentement	300 \$	400 \$	450 \$	600 \$	700 \$	800 \$
b) lorsqu'une demande ou une motion simple a été déposée et que les parties ont accepté le dépôt d'une ordonnance sur consentement	75 \$	75 \$	75 \$	150 \$	150 \$	150 \$
38. Ajournement d'une demande ou d'une motion (sur autorisation du tribunal)						
a) par avis de retrait (une seule fois)	25 \$	25 \$	25 \$	25 \$	25 \$	25 \$
b) par vacation à la cour	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$
c) sur permission ordinaire du tribunal selon le numéro 27a)	150 \$	150 \$	150 \$	150 \$	150 \$	150 \$
39. Demande d'ordonnance mandatoire ou de mandamus, de prohibition, de <i>certiorari</i> , d' <i>habeas corpus</i> ou de <i>quo warranto</i> :						
pour taxation pour honoraires de l'avocat à l'instruction						

N.B. : Le requérant, relativement à une motion ou à une demande, doit indiquer dans l'avis de motion si la motion ou la demande est présentée en vertu de l'élément 37 a) ou b). Une motion peut être jugée complexe si le temps de préparation normal n'est pas suffisant pour présenter au tribunal la preuve ou le droit ou les deux.

COLUMN 1 Not exceeding \$25,000	COLUMN 2 Over \$25,000 but not exceeding \$100,000	COLUMN 3 Over \$100,000 but not exceeding \$250,000	COLUMN 4 Over \$250,000 but not exceeding \$500,000	COLUMN 5 Over \$500,000 but not exceeding \$1,500,000	COLUMN 6 Over \$1,500,000
--	--	---	---	---	------------------------------

---

MISCELLANEOUS MATTERS IN LIEU OF TRIAL OR SUBSEQUENT TO TRIAL

40. Settlement of action:

(a) before discoveries	\$150	\$200	\$300	\$350	\$450	\$600
(b) after discoveries	\$300	\$400	\$600	\$700	\$900	\$1,200

41. Noting in default or entry of default judgment

\$75	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75
------	------	------	------	------	------	------

42. Entry of order or judgment after contest

\$125	\$125	\$125	\$125	\$125	\$125	\$125
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------

43. Issuance of writ of execution and each renewal of the writ

\$50	\$50	\$50	\$50	\$50	\$50	\$50
------	------	------	------	------	------	------

44. Preparation and service of garnishee summons

\$85	\$85	\$85	\$85	\$85	\$85	\$85
------	------	------	------	------	------	------

45. (1) Instructions for and preparation of all papers leading to seizure under judicial process

\$75	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75
------	------	------	------	------	------	------

(2) Application for entry of and filing order for sale after seizure under judicial process

\$50	\$75	\$125	\$150	\$175	\$175	\$200
------	------	-------	-------	-------	-------	-------

COLONNE 1	COLONNE 2	COLONNE 3	COLONNE 4	COLONNE 5	COLONNE 6
Jusqu'à 25 000 \$	Plus de 25 000 \$ mais sans dépasser 100 000 \$	Plus de 100 000 \$ mais sans dépasser 250 000 \$	Plus de 250 000 \$ mais sans dépasser 500 000 \$	Plus de 500 000 \$ mais sans dépasser 1 500 000 \$	Plus de 1 500 000 \$

ÉLÉMENTS DIVERS QUI NE FONT PAS PARTIE DE L'INSTRUCTION

40. Règlement de l'action :

a) avant les interrogatoires préalables	150 \$	200 \$	300 \$	350 \$	450 \$	600 \$
b) après les interrogatoires préalables	300 \$	400 \$	600 \$	700 \$	900 \$	1 200 \$
41. Inscription d'un défaut ou d'un jugement pour défaut	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$
42. Inscription de l'ordonnance ou du jugement après la contestation	125 \$	125 \$	125 \$	125 \$	125 \$	125 \$
43. Délivrance du bref d'exécution et chaque renouvellement du bref	50 \$	50 \$	50 \$	50 \$	50 \$	50 \$
44. Préparatifs et signification du bref de saisie-arrêt	85 \$	85 \$	85 \$	85 \$	85 \$	85 \$
45. (1) Instructions et préparatifs relatifs à tous les papiers nécessaires à la saisie en application d'un acte de procédure judiciaire	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$
(2) Demande d'inscription et de dépôt d'une ordonnance de vente après la saisie en application d'un acte de procédure judiciaire	50 \$	75 \$	125 \$	150 \$	175 \$	200 \$

	COLUMN 1 Not exceeding \$25,000	COLUMN 2 Over \$25,000 but not exceeding \$100,000	COLUMN 3 Over \$100,000 but not exceeding \$250,000	COLUMN 4 Over \$250,000 but not exceeding \$500,000	COLUMN 5 Over \$500,000 but not exceeding \$1,500,000	COLUMN 6 Over \$1,500,000
46. (1) Instructions for and preparation of all papers leading to seizure under extra-judicial process	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75	\$75
(2) Application to the Court in connection with sale under extra-judicial process and for doing every act, matter or thing subsequent to seizure (one fee only allowable)	\$125	\$175	\$250	\$300	\$350	\$400
47. Effecting sale of lands under order or judgment (exclusive of attendance at sale whether abortive or not)	\$75	\$125	\$175	\$175	\$200	\$225
48. (1) Preparation and filing of record in judicial review matters	\$650	\$800	\$900	\$1,000	\$1,200	\$1,500
(2) Additional allowance where contents of the record exceed 999 documents an additional \$0.25 per document	--	--	--	--	--	--

	COLONNE 1 Jusqu'à 25 000 \$	COLONNE 2 Plus de 25 000 \$ mais sans dépasser 100 000 \$	COLONNE 3 Plus de 100 000 \$ mais sans dépasser 250 000 \$	COLONNE 4 Plus de 250 000 \$ mais sans dépasser 500 000 \$	COLONNE 5 Plus de 500 000 \$ mais sans dépasser 1 500 000 \$	COLONNE 6 Plus de 1 500 000 \$
46. (1) Instructions et préparatifs relatifs à tous les papiers nécessaires à la saisie en application d'un acte de procédure extra-judiciaire	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$	75 \$
(2) Demande au tribunal relativement à la vente en application d'un acte de procédure extra-judiciaire et exécution de tout acte, opération ou chose découlant de la saisie (honoraires permis une seule fois)	125 \$	175 \$	250 \$	300 \$	350 \$	400 \$
47. Vente de biens-fonds en application d'une ordonnance ou d'un jugement (à l'exclusion de la présence à la vente qu'elle aboutisse ou non)	75 \$	125 \$	175 \$	175 \$	200 \$	225 \$
48. (1) Préparatifs et dépôt du dossier dans les affaires de révision judiciaire	650 \$	800 \$	900 \$	1 000 \$	1 200 \$	1 500 \$
(2) Indemnité supplémentaire lorsque le dossier contient plus de 999 documents 0,25 \$ de plus par document	—	—	—	—	—	—

GENERAL

49. (1) Correspondence, conferences, instructions, investigations or negotiations until commencement of proceeding	\$150	\$350	\$500	\$650	\$750	\$1,000
(2) Correspondence after commencement of proceeding to completion of trial or hearing	\$300	\$700	\$1,000	\$1,300	\$1,500	\$2,000
(3) Correspondence after trial or hearing to enforce any final order	\$100	\$200	\$350	\$500	\$600	\$750

GÉNÉRALITÉ

49. (1) Correspondance, conférences, instructions, enquêtes ou négociations jusqu'au début de l'introduction de l'instance	150 \$	350 \$	500 \$	650 \$	750 \$	1 000 \$
(2) Correspondance après le début de l'introduction de l'instance jusqu'à la conclusion de l'instruction ou de l'audience	300 \$	700 \$	1 000 \$	1 300 \$	1 500 \$	2 000 \$
(3) Correspondance après l'instruction ou l'audience pour faire respecter toute ordonnance définitive	100 \$	200 \$	350 \$	500 \$	600 \$	750 \$

APPENDIX B

1. The following form is added after Form 23:

(Subrule 365(1))

FORM 23A

WARRANT FOR ARREST

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

(Style of Cause)

WARRANT FOR ARREST

TO: ALL PEACE OFFICERS WITHIN THE NORTHWEST TERRITORIES

This warrant is issued for the arrest of \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_  
(name) (community)

(hereinafter called the witness).

WHEREAS it has been made to appear to me that the witness has been served with a Notice to Attend requiring him or her to attend and give evidence at a hearing in this matter;

AND WHEREAS the presence of the witness is material to these proceedings;

AND WHEREAS the witness failed to comply with the terms of the Notice to Attend;

I COMMAND YOU forthwith to arrest the witness and to bring the witness before me for the purpose of giving evidence at the hearing, and to be further dealt with according to law.

AND WHEREAS there are reasonable grounds to believe that the witness is or will be present at:

\_\_\_\_\_  
(address)

THIS WARRANT is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the witness, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

DATED at \_\_\_\_\_, Northwest Territories, on \_\_\_\_\_, 20 \_\_.  
(community) (month) (day)

\_\_\_\_\_  
Judge of the Supreme Court

APPENDICE B

1. Les mêmes règles sont modifiées par insertion, après la formule 23, de ce qui suit :

(paragraphe 365(1))

FORMULE 23A

MANDAT D'ARRÊT

**COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

(Intitulé de la cause)

**MANDAT D'ARRÊT**

À TOUS LES AGENTS DE LA PAIX DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST :

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_  
(nom) (collectivité)

(ci-après appelé le témoin).

ATTENDU :

QU'il m'appert que le témoin a reçu signification d'un avis de comparution lui enjoignant de comparaître et de témoigner lors d'une audience relative à la présente affaire;

QUE la présence du témoin est déterminante dans la présente instance;

QUE le témoin a fait défaut de respecter les conditions de l'avis de comparution;

JE VOUS ORDONNE d'arrêter le témoin sur-le-champ et de le conduire devant moi afin qu'il témoigne lors de l'audience et qu'il en soit traité ultérieurement conformément à la loi.

ET ATTENDU QU'il existe des motifs raisonnables de croire que le témoin se trouve ou se trouvera à l'adresse suivante :

\_\_\_\_\_  
(adresse)

LE PRÉSENT MANDAT est en outre délivré afin de vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation afin d'appréhender le témoin étant entendu que vous ne pénétrerez dans la maison d'habitation que si, immédiatement avant de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que la personne qui doit être arrêtée ou appréhendée s'y trouve.

FAIT à \_\_\_\_\_, Territoires du Nord-Ouest, le \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ .  
(collectivité) (jour) (mois)

\_\_\_\_\_  
Juge de la Cour suprême

**2. Forms 42, 43, 44, 45 and 48 are each amended by repealing the Royal Style and Titles and substituting the following:**

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

**3. Form 53 is amended by striking out item 4 and substituting the following:**

4. AND IT IS FURTHER ORDERED that service of this Order on the Defendant may be effected by mailing a copy of the Order by registered mail to the following address:

---

---

---

**4. Form 55 is amended by striking out item 3 and substituting the following:**

3. AND IT IS FURTHER ORDERED that service of this Order on the Defendant may be effected by mailing a copy of the Order by registered mail to the following address:

---

---

---

**5. Form 60 is amended by striking out item 7 and substituting the following:**

7. AND IT IS FURTHER ORDERED that service of this Order on the Defendant may be effected by mailing a copy of the Order by registered mail to the following address:

---

---

---

2. Les formules 42, 43, 44, 45 et 48 sont modifiées par abrogation de la désignation et des titres royaux et par substitution de ce qui suit :

Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

3. La formule 53 est modifiée par suppression du numéro 4 et par substitution de ce qui suit :

4. IL EST EN OUTRE ORDONNÉ que la signification de la présente ordonnance au défendeur peut se faire en faisant parvenir une copie de l'ordonnance par courrier recommandé à l'adresse suivante :

---

---

---

4. La formule 55 est modifiée par suppression du numéro 3 et par substitution de ce qui suit :

3. IL EST EN OUTRE ORDONNÉ que la signification de la présente ordonnance au défendeur peut se faire en faisant parvenir une copie de l'ordonnance par courrier recommandé à l'adresse suivante :

---

---

---

5. La formule 60 est modifiée par suppression du numéro 7 et par substitution de ce qui suit :

7. IL EST EN OUTRE ORDONNÉ que la signification de la présente ordonnance au défendeur peut se faire en faisant parvenir une copie de l'ordonnance par courrier recommandé à l'adresse suivante :

---

---

---

